

Temporada 07/08

TEATRO LOPE DE VEGA



DON JUAN



27 y 29 de septiembre
1 y 3 de octubre

DON GIOVANNI de G. Gazzaniga

Director musical:
Pablo González

Director de escena:
Guillermo Heras
y Ángel Ojea

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla

NO\$DO
AYUNTAMIENTO
DE SEVILLA

ICAS,
SEVILLA INSTITUTO
DE LA CULTURA Y LAS ARTES

JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJERÍA DE CULTURA



MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

SOCIEDAD
ESTATAL
DE CONMEMORACIONES
CULTURALES







Contenidos

Curriculum	6
<i>o Dirección</i>	10
<i>o Actores</i>	13
<i>o Real Orquesta Sinfónica de Sevilla</i>	25
<i>o Coro de la Asociación de Amigos del Teatro Maestranza ...</i>	28
<i>o Técnicos</i>	30
Libreto Don Giovanni	33
Ficha técnica del Teatro Lope de Vega	72



DON GIOVANNI O SIA IL CONVITATO DI PIETRA

(1787)

*Dramma giocoso in un atto
(drama burlesco en un acto)*

Música de Giuseppe Gazzaniga (1743-1818)
Libreto de Giovanni Bertati (1735 – 1815)

Teatro Lope de Vega, Sevilla
27 y 29 de septiembre
1 y 3 de octubre de 2007

Don Giovanni, o sia Il convitato di pietra (1787)

Dramma giocoso in un atto
(drama burlesco en un acto)



Música de Giuseppe Gazzaniga
(1743-1818).

Libreto de Giovanni Bertati
(1735-1815).

Estrenada en Venecia el 5 de
febrero de 1787.

Una producción del
Ayuntamiento de Sevilla en
co-producción con la Junta
de Andalucía y la Sociedad
Estatad de Conmemoraciones
Culturales (SECC).

REPARTO

DON GIOVANNI: Agustín Prunell-Friend, tenor
PASQUARIELLO: Alfredo García, barítono
DONNA ELVIRA: María Rodríguez, soprano
MATURINA: Raquel Lojendio, soprano
BIAGIO: Joan Martín-Royo, barítono
DONNA XIMENA: Lola Casariego, mezzosoprano
DUCCA OTTAVIO: Eduardo Santamaría, tenor
DONNA ANNA: María Espada, soprano
IL COMMENDATORE: Alfonso Echeverría, bajo
LANTERNA: Juan Antonio Sanabria, tenor

Figuración:

Cristian Carcereri
Antonio Raposo
Alejandro Saá
Fernando Sendino

Coro de la Asociación de Amigos del Teatro de la
Maestranza
Real Orquesta Sinfónica de Sevilla

EQUIPO ARTÍSTICO

Dirección musical: Pablo González
Dirección del Coro: Julio Gergely
Dirección de escena: Guillermo Heras y Angel Ojea
Concepto escenográfico: Guillermo Heras
Diseño y desarrollo escenográfico: Alfonso Díez
Diseño de Vestuario: Ana Rodrigo
Diseño de Iluminación: Juanjo de la Fuente
Ayudante de dirección de escena y regiduría: Raúl
Fuentes
Pianista repetidora: Rosalía López
Jefe de Producción: Cristina Ward
Ayudante de Producción: Yurena Acosta
Traducción libreto: Angel Ojea
Realización textos sobretítulos: Gloria Nogu
Maestro de sobretítulos: Carlos Ambrosio
Maquillaje y peluquería: Fernando Contreras
Asesoramiento coreográfico: Andoni Larrabeiti
Realización de escenografía: CDN Proyectos y
Readecor
Realización vestuario: Sastrería Cornejo
Producción: Musiespaña



A VUELTAS CON EL MITO

Es curioso como aún existiendo cientos de ensayos sobre los llamados “mitos literarios”, todavía hoy nos seguimos preguntando el por qué de la vigencia de algunos de ellos por encima de otros que, quizás según los cánones tradicionales de la sociedad políticamente correcta, serían mucho más trascendentes. Entre esos personajes que traspasan el tiempo y el espacio, vertidas en páginas literarias y escrituras escénicas, representaciones plásticas o investigación en nuevas tecnologías, emerge siempre la figura de Don Juan. Para algunos, un héroe, para otros un simple canalla. Cómo si ambas mitades no fueran complementarias en muchas personalidades de la HISTORIA REAL a través de los tiempos.

No es fácil, pues, encarar una puesta en escena de una ópera, anterior a la también mítica composición que del tema realizó Mozart, que ha pasado a ser una de las cumbres del repertorio operístico, pero que años antes había tenido ya una partitura propia compuesta por un músico italiano llamado Giuseppe Gazzaniga (1743-1818).

Si comparamos ambos libretos nos daremos cuenta de cómo Da Ponte copia sin pudor la estructura y situaciones del libretista de Gazzaniga, Giovanni Bertati, algo, por otra parte, muy normal en aquella época. Sin embargo, la genialidad de Mozart en el campo específico de la composición musical, ha producido el efecto de opacar ciertas calidades líricas que, profundizando en la audición, contiene la partitura del músico veronés.

Esta puesta en escena de otro Don Juan está atravesada por dos miradas que no pretenden aportar ningún signo de pedantería, sino seguir reflexionando sobre esta obra imperecedera. Esas dos miradas actuales son, por una parte un homenaje al gran pintor Magritte y por otra a un pensador fundamental del siglo pasado, Jacques Lacan, el cual volvió al mito durante varios estudios realizados a lo largo de su vida. De entre todas sus reflexiones me quedo con una que escribe en torno al año 1962 y en la que dice: “*Don Juan es un sueño femenino*”. Esta frase abre tal cantidad de opciones que, personalmente me quedaría con la idea de si no habrá sido este personaje una especie de fabulación de ciertos sueños más cercanos al deseo que a la realidad.

Tal vez por la corriente dominante de apostar casi siempre por lo más seguro, no ha sido muy normal ver en los repertorios de los grandes coliseos operísticos este primitivo “Don Giovanni”. Por ello es de agradecer al Ayuntamiento de Sevilla y al teatro Lope de Vega, que se atrevan a producir este espectáculo, que, en suma, se convierte en el descubrimiento de un título olvidado para muchos espectadores españoles.

Siempre digo, cuando monto escénicamente una ópera, que mi guía primordial es primero servir a la música y luego a las necesidades técnicas de los





cantantes. Por ello, y una vez más, me gustaría realizar un trabajo de puesta en escena sencillo y esencial, despojado y poético, en el que lo importante sea la expresividad de los cantantes, guiados por el director musical, en el que el fluir de la música se equilibre con la creación de unas imágenes que sirvan para potenciar la belleza que debe contener todo espectáculo operístico.

Entiendo que la “modernidad” de una puesta en escena operística no tiene que pasar necesariamente por las “ocurrencias rompedoras” de la dirección de escena, si bien me niego de igual forma a todo tipo de arqueologización museística del repertorio tradicional.

Una vez más me entrego a desarrollar un trabajo en equipo, en el que todos y cada uno de los elementos artísticos y técnicos tengan una importancia similar. Desde la escena con mis colaboradores habituales: Ana Rodrigo, Cristina Ward, Juanjo de la Fuente, Alfonso Diez, y esta vez ocupando el papel de co-director de la puesta, Ángel Ojea.

Por último señalar la importancia de la tarea de Pablo González, que como director musical, al frente de la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla (ROSS) y el Coro del Teatro de la Maestranza, junto a un magnífico elenco de solistas, será la auténtica columna vertebral del espectáculo y, por tanto, creador de la magia necesaria para conseguir que la poética de la música se haga cuerpo y voz a través de la creación de los cantantes, unidos estos en un torbellino de imágenes escénicas que conviertan la ficción de una partitura en un espacio de placer para todos los sentidos.

Guillermo Heras



Obertura:	Sinfonía <i>Allegro con spiritu</i> <i>Andante</i> <i>Allegro</i>
Escena I	Don Giovanni / Doña Anna / Pasquariello
Escena II	Don Giovanni / Pasquariello / Il commendatore
Escena III	Dona Anna / Duca Ottavio
Escena IV	Duca Ottavio
Escena V	Don Giovanni / Pasquariello
Escena VI	Donna Elvira / Don Giovanni / Pasquariello
Escena VII	Donna Elvira / Pasquariello
Escena IX	Don Giovanni / Donna Ximena
Escena XI	Maturina / Biagio / Pasquariello / Coro
Escena XII	Don Giovanni / Maturina / Pasquariello / Biagio
Escena XIV	Don Giovanni / Maturina
Escena XV	Pasquariello / Donna Ximena / D. Giovanni / Donna Elvira
Escena XVI	Pasquariello / Donna Ximena / Donna Giovanni / D^a Elvira
Escena XVII	Donna Elvira / Don Giovanni / Maturina
Escena XVIII	Maturina / Donna Elvira
Escena XIX	Duca Ottavio
Escena XX	D. Giovanni / Pasquariello / Il comendatore
Escena XXI	Lanternia / D^a Elvira
Escena XXII	Don Giovanni / Donna Elvira / Pasquariello / Lanternia
Escena XXIII	Don Giovanni / Pasquariello / Lanternia
Escena XXIV	Il Commendatore / Don Giovanni / Pasquariello
Escena XXV	Pasquariello / Lanternia / Maturina / Donna Elvira / Donna Ximena / Duca Ottavio



PABLO GONZÁLEZ, *dirección musical*

Pablo González ha sido Director Asistente de la London Symphony Orchestra, Bournemouth Symphony Orchestra, Bournemouth Sinfonietta y Joven Orquesta Nacional de España (JONDE).

Nacido en 1975 en Oviedo, donde comenzó sus estudios musicales, se trasladó posteriormente a Londres, donde comenzó su carrera de Director siendo estudiante de la Guildhall School of Music and Drama. Durante este período dirige también a los BBC Singers (Londres), y a la Bach-Collegium Orchestra y los Gächinger Kantorei en el *Europäisches Musikfest* (Stuttgart) y hace su debut en el Barbican Hall de Londres. También participó en el festival de música contemporánea *ISCM World Music Days*, en Manchester. En 1998, Pablo comienza su período de asociación con la Bournemouth Symphony Orchestra y la Bournemouth Sinfonietta, dirigiendo más de cincuenta conciertos en Inglaterra. En el año 2000, trabajando con la London Symphony Orchestra, colabora con Sir Colin Davis en la grabación de “Los Troyanos” de Berlioz, ganadora de dos premios “Grammy

En 1998 fue galardonado en el “I Concurso Nacional de Jóvenes Directores”, en Granada. En el año 2000, Pablo González fue el ganador (ex/aequo con Francois-Xavier Roth) del Donatella Flick Conducting Competition, en Londres. En Mayo de 2006 gana el Primer Premio en el Octavo Concurso Internacional de Dirección de Orquesta de Cadaqués.

Sus actuaciones han sido retransmitidas por Radio Nacional de España, BBC radio y Radio Danesa. Ha trabajado con solistas como Maxim Vengerov, Renaud Capuçon, Asier Polo o David Fernández.

Tras superar una enfermedad que le mantuvo apartado de los escenarios durante más de cuatro años, el artista reapareció en 2005 en la inauguración de los Juegos del Mediterráneo, en el Estadio Olímpico de Almería, dirigiendo a la Orquesta Ciudad de Almería en un espectáculo de *La Fura dels Baus*. Además de las orquestas ya mencionadas, ha dirigido también la Orquesta de Cámara de Lausanne, Danish Radio Sinfonietta, Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia, Orquesta Nacional de España, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Sinfónica de Galicia, Orquesta Sinfónica de Bilbao, Orquesta Sinfónica de Euskadi, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo, Orquesta de Córdoba, Orquesta de Cadaqués, Orquesta Joven de Andalucía, Orquesta de Extremadura, Orquesta Sinfónica del Vallés, Camerata Siglo XXI, etc.





Entre sus recientes y próximos proyectos figuran actuaciones junto al flautista Jacques Zoon, así como una gira de conciertos por el sudeste asiático con la Orquesta de Cadaqués. Dirigirá también la Orquesta Sinfónica de Tenerife, Real Filharmonía de Galicia, Rotterdam Philharmonic Orchestra, BBC Philharmonic Orchestra, Wiener Kammerorchester, Royal Flemish Philharmonic, Winthertur Musikkolegium, City of London Sinfonia, Orquesta Sinfónica de Barcelona, Orquesta del Estado de Sao Paulo, Orquesta Filarmónica de Estrasburgo, Orquesta Filarmónica de Amberes, etc.

Pablo González será Principal Director Invitado de la Orquesta Ciudad de Granada a partir de 2008.

GUILLERMO HERAS, *dirección de escena y concepto de escenografía*

Nace en Madrid en 1952. Es licenciado de la Real Escuela Superior de Arte Dramático y Danza. También actor, fue director del Grupo Tábano entre 1974 y 1983 y director del Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas de 1983 a 1993. Es miembro fundador de la Compañía Teatro del Astillero.

Durante estos años ha compatibilizado las actividades de director de escena con más de cincuenta montajes profesionales como actor o dramaturgo, y ha realizado diversas tareas de teórico y gestor cultural. Entre otros montajes destacan los realizados sobre textos de Koltés, Pasolini, Nieva, Del Amo, Lorca, Shakespeare, Berkoff, Belbel, Rodrigo García, Mayorga, Ares, Serrera, Brecht, J.R. Fernández, Maqua, Moreira da Silva, Bergamín, Sarah Kane, Durringer o Calderón.

En el territorio de la ópera ha dirigido *Rigoletto* de Verdi, *Ojos verdes de luna*, *El viaje circular* y *El caballero de la triste figura* de Tomás Marco, *Chanson Dada* de J. Sellars, *El cristal de Aguafría* de Marisa Manchado o *El bosque de Diana* de José García Roman. También el espectáculo de música renacentista, *Reyna muy noble* de Alvaro Marias.

Ha colaborado en varios espectáculos coreográficos como *Tórtola*, *Tratado de pintura* o *Devocionario*.

Es director y editor de las colecciones teatrales “Nuevo Teatro Español”, “Nueva Escena”, “Teatro Español Contemporáneo” y “Teatro Americano Actual”. Es autor de varios libros teóricos y de cuatro libros de textos dramáticos *Inútil faro de la noche*, *Ojos de nácar*, *Muerte en Directo*, *Estación Sur* y *La Oscuridad. Trilogía de Ausencias*. Sus obras *Rottweiler*, *Ojos de nácar* y *Sinaia* han sido estrenadas en Madrid, Buenos Aires y México.





Es profesor del Master de Gestión Cultural de la Universidad Complutense de Madrid y Profesor Asociado de la Facultad de Bellas Artes de Cuyo (Mendoza) y Humanidades de Rosario. Ha impartido talleres y seminarios en España, Europa, Medio Oriente y América. En el período 1984-1994 fue director artístico y de gestión del Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas del INAEM (Ministerio de Educación y Cultura) y Coordinador del Plan de Fomento de la Danza. En la actualidad es Director de la Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos y Coordinador de la Unidad Técnica del Programa IBERESCENA.

Recibió el Premio Nacional de Teatro en 1994, el Premio Lorca de Teatro en 1997 y el Premio “Zapato Rojo” de la Asociación de Profesionales de la Danza en 2003.

ÁNGEL OJEA, *co-director de escena*

Nacido en Madrid en 1978, es Licenciado en Dirección de Escena y Dramaturgia por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, y Diplomado en Biblioteconomía y Documentación por la Universidad Complutense de Madrid. Es becado por el Teatro Real para el taller Pierrot Lunaire, de A. Schönberg, junto a Daniel Barenboim y Peter Mussbach, y por el Festival de Teatro Clásico de Almagro. Ha sido ponente en la Universidad Complutense sobre Los Orígenes Teatrales y en el Curso Internacional de Piano de Calpe sobre Presencia Escénica.

Como director de escena realiza, entre otros, los siguientes espectáculos: *Yanagi* (Museo de Arte Contemporáneo de A Coruña) y *Occassus Romae* (producción del Museo Provincial de Lugo), ambos de danza butoh; *La Bala en el Vientre*, de Marco Canale (primer premio del Certamen de Autores Contemporáneos del Festival Madrid – Sur); *La Escena del Teniente Coronel de la Guardia Civil* y *Diálogo del Amargo*, de F. G. Lorca, música de Olivier Caravana; *La Historia del Soldado*, de Stravinsky y Ramuz, (producción del Auditorio Ciudad de León). *Medea*, de Jean Anouilh; *Inauguración* de V. Havel; *La gata sobre el tejado de zinc caliente*, de T. Williams y *El labrador de más aire*, de Miguel Hernández.

Forma parte de la Compañía Nacional de Teatro Clásico, como director musical de *El Curioso Impertinente*, de Guillén de Castro (dir: Natalia Menéndez) y como ayudante de dirección de Eduardo Vasco en la creación del proyecto “Joven Compañía Nacional de Teatro Clásico”, con *Las bizarrías de Belisa*, de Lope de Vega.





Como ayudante de dirección ha trabajado con los siguientes directores: Eduardo Vasco (*Il re pastore*, de Mozart. Producción del Festival Mozart de A Coruña); Francisco Vidal (*El Reino de la Tierra*, de T. Williams. Cía. Blanca Marsillach); Tomás Muñoz (estreno de *Bonhomet y el Cisne*, de Eduardo Pérez Maseda. Teatro de la Abadía); Gustavo Tambascio (*Dulcinea*, de Mauricio Sotelo. Teatro Real); Luis Olmos (*La Tabernera del Puerto*. Teatro de la Zarzuela); Jaume Martorell (*La del Soto del Parral*. Teatro Campoamor); Guillermo Heras (estreno de *El Caballero de la Triste Figura*, de Tomás Marco); Ignacio García (*Fragmento de Orfeo*, de Jesús Rueda, y *Un parque*, de Luis de Pablo. Estreno en la 49ª Biennale de Venecia; *La Contadina*, de J. A. Hasse).

AGUSTÍN PRUNELL-FRIEND, *tenor. Don Giovanni*

El tinerfeño afinado en Londres Agustín Prunell-Friend, es uno de los más destacados tenores españoles en repertorio barroco-clásico y de *Lied*. Ha actuado en festivales y salas de concierto del máximo prestigio como el Auditorio Nacional de Música y Teatro Real de Madrid, Palau de la Música de Barcelona, Covent Garden, Wigmore Hall y Royal Festival Hall de Londres, Walt Disney Hall de Los Ángeles, Laeiszhalle de Hamburgo, Accademia Sta Cecilia di Roma o el Teatro La Fenice de Venecia. Además de las más importantes agrupaciones y batutas españolas, se ha presentado junto a orquestas como la Rundfunkorchester Berlin, la Orquesta Filarmónica de Bergen, la Dresden Philharmonie, la Orchestra Nazionale della RAI, Orchestre de Chambre de Toulouse y Los Angeles Philharmonic Orchestra, trabajando con directores como Sir Neville Marriner, Rafael Frühbeck de Burgos, Esa Pekka-Salonen, Gunter Herbig, Alberto Zedda e Ilan Volkov.

Debutó como Don Ramiro en *La Cenerentola* de G. Rossini en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en 1996, dirigido por A. Ros-Marbá. Ha cantado en *Falstaff* de Verdi, *Venetian Journal* de B. Maderna, *Il barbiere di Siviglia* e *Il turco in Italia* de Rossini, en *Fidelio* de Beethoven (con Pedro Halffter y José Carlos Plaza para el Teatro Maestranza de Sevilla), en *Der König Kandales* de Zemlinsky, *Carmina Burana* de Orff, los *Gurrelieder* de Schönberg, *Faust Symphonie* de Liszt, las *Faust Szenen* de Schumann, *Lobgesang* de Mendelssohn, *L'Enfance du Christ* de Berlioz, la Misa en Fa menor de Bruckner, *Serenade*, *Illuminations* y *War Requiem* de Britten y *Cantata* de Stravinski, entre otros.

Ha cultivado con asiduidad el *lied* y el género canción en general, abarcando desde los laudistas ingleses isabelinos hasta figuras del siglo XX. En el





repertorio barroco y clásico ha sido Nerone en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi, Céfalo en *Célos aun del Ayre Matan* de Hidalgo y en *Gli Amori di Apollo e di Dafne* [producciones de Pizzi], Nettuno en el estreno mundial de *Orione*, los dos últimos títulos de Cavalli, el papel titular en *L'Orfeo* de Sartorio, *Le Bourgeois Gentilhomme* de Lully, Oronte de *Alcina*, Acis de *Acis & Galatea*, el rol titular de *Jephtha*, *Ode to St. Cecilia* de Handel, el Evangelista en la *Matthäus Passion* y en la *Johannes Passion*, *Weihnachtsoratorium*, Misa en Si, *Magnificat* y cantatas de Bach, *Die Schöpfung* y *Die Jahreszeiten* y misas de Haydn, así como Don Ottavio de *Don Giovanni*, el *Requiem* y misas de Mozart. Se ha presentado junto a agrupaciones y directores como la Orquesta Barroca de Venecia y Andrea Marcon, la Akademie für Alte Musik Berlin y Collegium Vocale Gent, La Grand Écurie et la Chambre du Roy y Malgoire, Orquesta del English Bach Festival y Al Ayre Español y López Banzo.

Entre sus proyectos futuros está el Evangelista en la *Johannes Passion* con Antonini, *Favola d'Orfeo* de C. Monteverdi con Les Arts Florissants y William Christie en el Teatro Real de Madrid y Salle Pleyel de París, *Elías* de Mendelssohn en Bilbao y *War Requiem* de Britten con J. Mena para el Festival de Cuenca y el estreno mundial de *Saul* de Flavio Testi en una nueva producción de P. L. Pizzi para el Festival Sferisterio de Macerata y la Ópera de Roma.

En su discografía figura *Il turco in Italia* de Rossini (Kicco Classic), *Ode to St. Cecilia* de Handel (RTVE Música), *Orione* de Cavalli (Mondo Musica) y *Gli Amori di Apollo e di Daphne* de Cavalli (Naxos).

ALFREDO GARCÍA, *barítono. Pasquariello*

ALFREDO GARCÍA nace en Madrid donde comienza sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música y en la Escuela Superior de Canto obteniendo Mención Honorífica y el Premio Extraordinario Fin de Carrera. Completa su formación en Viena en la “Hochschule für Musik und Darstellende Kunst”.

Obtiene el premio de los Amigos de la Ópera de Madrid y de las Juventudes Musicales y el González Guerrero en el Concurso Internacional de Canto Maestro Alonso. Ha sido becado en España por el Ministerio de Asuntos Exteriores y también por el de Cultura, así como por el gobierno austriaco para continuar sus estudios de perfeccionamiento en Viena.





Entre sus actuaciones caben destacarse la interpretación de: *Un Giorno di Regno* de Verdi con la Orquesta Filarmónica Nacional de Hungría, Budapest; *Così fan Tutte* de Mozart en Rumania; la zarzuela *El Barberillo de Lavapiés* de Barbieri en la Wiener Kammeroper, Viena; *Das Traumfresserchen* de Hiller en la Wiener Staatsoper, Viena; *Albert Herrin* de Britten con la Neue Oper Wien, Viena y *Il Cappello di Paglia di Firenze* en la Wiener Kammeroper, Viena.

Estrenó en España la ópera de Schubert *Alfonso y Estrella* junto a los Virtuosos de Moscú. Con la Orquesta Sinfónica de Madrid interpretó la ópera *Pepita Jiménez* de Albéniz y la zarzuela *Adiós a la Bohemia* de Sorozábal, bajo la batuta de Josep Pons.

Entre sus actuaciones destacan varios recitales en el festival austríaco “Wiener Festwochen”, el Karajan Centrum y la Sala Cervantes, en Viena, así como en el Suntory Hall de Tokio. Giras por Europa le han llevado a Alemania, Austria, Italia y Eslovenia con la Orquesta Sinfónica Savaria, y a Polonia con una serie de conciertos interpretando obras de J. Strauss. con la Orquesta Sinfónica de Kyzle.

Grabó para la televisión austriaca la obra *Dantes Inferno* del compositor Michael Mautner, concierto ofrecido también en Salzburgo.

Ha interpretado la ópera *Der König Kandaules* en el Festival Internacional de Canarias bajo la dirección de Anthony Beaumont, ha estrenado la ópera con música de Javier Jacinto y vestuario de Paco Rabanne *El Acomodador* y ha interpretado la ópera de José Luís Turina *Don Quijote en Barcelona* en el Auditorio Nacional de Madrid bajo la dirección de José Ramón Encinar. Así como la *Serenata para Barítono y Cello* de Ginastera junto a Asier Polo en el Auditorio del Museo Guggenheim. Estrenó la ópera de Tomás Marco *El caballero de la Triste Figura* cantando el rol de Don Quijote bajo la dirección musical de José de Eusebio.

MARÍA RODRÍGUEZ, *soprano. Donna Elvira*

Nacida en Valladolid, es Licenciada en Arte Dramático por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid. Realiza estudios musicales y de canto con la soprano Ángeles Chamorro. Tras ganar el concurso del Teatro Sperimentale di Spoleto (Italia), es becada para realizar estudios superiores con los maestros Renato Brusson, Robert Kettelson, Giovanna Canetti y Enza Ferrari. Recibe clases magistrales impartidas por los directores René Jacobs, Alan Curtis y Alberto Zedda. En 1997 gana el Concurso de Canto





de Irún, al año siguiente el de Spoleto (Italia) y en 1999 resulta finalista en Operalia, en San Juan de Puerto Rico. En la actualidad perfecciona su repertorio y técnica vocal con la soprano Virginia Zeani en USA y María Orán y Josefina Arregui en España.

Destacada intérprete de zarzuela cabe resaltar su participación en títulos como *La Chulapona*, *La del Soto del Parral*, *La tabernera del puerto*, *La Revoltosa* y *El hijo fingido* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid y *El dúo de La Africana* en el Teatro Real.

En su trayectoria operística ha interpretado entre otros los papeles de Mimí y Musetta en *La Bohème* de Puccini y en el repertorio de Mozart los de Donna Anna y Donna Elvira en *Don Giovanni*, La Condesa en *Las Bodas de Fígaro*, Fiordiligi en *Cosí fan tutte* y la Primera dama en *La flauta mágica*. También ha cantado en las óperas *Parsifal* y *Die Walküre* de Wagner, *Los cuentos de Hoffman* de Offenbach, *Carmen* de Bizet, *Le Conte Ory* de Rossini, *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi, y en el repertorio español *El Quijote* de Cristóbal Halffter, *Divinas Palabras* de Antón García Abril, *La Vida Breve* de Manuel de Falla, *La Dolores* de Bretón o *María del Carmen* y *Goyescas* de Granados.

Ha trabajado con directores musicales como Rafael Frühbeck de Burgos, Frans Brüggen, Jesús Lopez Cobos, Peter Schneider, Sebastian Weigle, Víctor Pablo Perez, Marco Armiliato, Alberto Zedda, Antoni Ros Marbá, Odón Alonso o Josep Pons, entre otros. Entre los directores de escena con los que ha trabajado se incluyen Harry Kupfer, Emilio Sagi, Jose Carlos Plaza, Herbert Wernicke, Willy Decker, Nikolaus Lehnhoff, Calixto Bieito, Francisco Nieva, Josep M^a Flotats o Gerardo Malla. Ha cantado en los principales teatros y salas de conciertos de todo el territorio español, así como en Italia, Francia, Alemania, México y Estados Unidos.

Como intérprete de oratorio ha cantado la 9^a *Sinfonía* de Beethoven, el *Stabat Mater* de Pergolesi y el de Rossini así como los *Te Deum* de Dvorak y el Bruckner. Cabe destacar también su actividad camerística en el que interpreta regularmente recitales que abarcan un amplio repertorio internacional de canciones, arias y *lieder*.

En el terreno discográfico ha registrado óperas y zarzuelas para sellos discográficos nacional e internacionales como Ensayo, RTVE Música, EMI Classics, Glossa o Deutsche Grammophon.





RAQUEL LOJENDIO, *soprano. Maturina*

Nace en Santa Cruz de Tenerife. Estudia en el Conservatorio Superior de su ciudad y en el Superior de Música del Liceo con Carmen Bustamante. Ha recibido clases de perfeccionamiento de María Orán, Ruthilde Boesch y Krisztina Laki. En 1999 obtuvo el primer premio del Concurso “Festival Músicos Jóvenes de Barcelona, así como del “Certamen Regional de Canto de Caja Canarias” en el año 2000.

Entre su repertorio operístico ha interpretado: Pamina en *Die Zauberflöte*, Zerlina en *Don Giovanni*, Silverklang en *Der Schauspieldirektor*, Violetta en *La Traviata*, Gato en *El Gato con botas*, Sandman en *Hansel und Gretel*, La Statua en *Pigmalion*, Gasparina en *La Canterina*, Nanetta en *Falstaff*, Morgana en *Alcina* y Frasquita en *Carmen*.

Entre su repertorio concertístico destacamos 4^a y 8^a *Sinfonías* de Mahler, *Exultate Jubilate* de Mozart, *Requiem* de Mozart, *Carmina Burana* de Orff, *Egmont* de Beethoven, *Bacchianas Brasileiras* de Villalobos, *Die Schöpfung* de Haydn, *Les Noces* de Stravinsky o *Maria-Triptychon* de Frank Martin.

Ha trabajado bajo la batuta de maestros como Sir Neville Marriner, López Cobos, Frühbeck de Burgos, Juanjo Mena, Víctor Pablo Pérez, Jiri Kout, Edmon Colomer, Pablo González, Vassili Petrenko, Pedro Halffter, George Pehlivanian, Maximiano Valdés, Enrique García Asensio, Christoph König, José Collado, Filippo Maria Bressan o Julian Kovatchev.

Ha actuado con la mayoría de las orquestas sinfónicas españolas en los principales salas de conciertos y teatros del país. En el extranjero ha trabajado con la Orchestra Sinfonica Nazionale della Rai de Torino, la Bergen Filharmoniske Orkester, la Dresdner Philharmonie y la Orchestra Filarmonica “Giuseppe Verdi” de Trieste. Ha cantado en el Teatro Verdi de Trieste, el Cankarjev Dom en Lubiana, Teatro Municipal de Cali, Grieg Hall en Bergen, Palacio Lichtenstein en Viena, Auditorium “Giovanni Agnelli” en Lingotto y la sede de la RAI en Turín.

Para el sello discográfico Naxos ha grabado la práctica totalidad de la obra vocal para soprano y orquesta de Joaquín Rodrigo con la Orquesta de la Comunidad de Madrid, dirigida por José Ramón Encinar y con la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, bajo la dirección de Maximiano Valdés. Con el sello Licanus tiene un disco de música en torno a Vicente Martín y Soler con el grupo barroco Capella de Ministrers. Con la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, graba para el sello RTVE-Música *Carmina Burana* de Carl Orff, dirigida por Enrique García Asensio y *Oda a Santa*





Cecilia de Haendel, dirigida por Maximiano Valdés. Recientemente y bajo el sello Deutsche Grammophon ha grabado con la Orquesta Sinfónica de Tenerife con Víctor Pablo Pérez las zarzuelas *La Tempranica* y *Agua, Azúcarillos y Aguardiente*.

Entre sus próximos compromisos cantará Zerlina en el *Don Giovanni* de Mozart en el Teatro de la Maestranza de Sevilla bajo la dirección de Ros Marbá, y la *8ª Sinfonía* de Mahler en Dresde y Bucarest bajo la dirección del maestro Frühbeck de Burgos, entre otros.

JOAN MARTIN-ROYO, *barítono. Biagio*

Nacido en Barcelona, estudió composición-instrumentación, piano, violín y fagot en el Conservatorio del Liceu. Es también licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Barcelona. En el canto trabaja desde 1989 bajo la dirección de Mercè Puntí, y ha ampliado conocimientos con Christa Ludwig, Lorraine Nubar, Elisabeth Söderström, Bonaldo Giaiotti, Thomas Quasthoff, entre otros.

Fue premiado por la Sommerakademie de Salzburgo en 2002 y ganador del 3º Premio Masculino del Concurso Internacional Francisco Viñas en 2003. Ha cantado oratorios como el *Mesías* (Teatro de la Maestranza de Sevilla, Auditorium de Palma), la *Pasión según San Mateo* de Bach (Palau de la Música Catalana), la *Pasión según San Juan* de Bach y la *Pasión según San Marcos* de Reinhard Keiser (Auditorio Nacional de Música de Madrid), *Misas luteranas* de Bach (Concertgebouw de Amsterdam), la *Gran Misa en Do M.* de Leopold Mozart (Auditorio Baluarte de Pamplona), *Requiem* de Fauré (Auditorio Manuel de Falla de Granada) y los estrenos de *Contes, tirallongues, jocs i colors* de García Demestres y *The revelation of Saint John* de Schnyder (Auditori de Barcelona).

En ópera ha interpretado los roles de Lord Sidney en *Il viaggio a Reims* (La Monnaie de Bruselas, en la reposición de la célebre producción de Luca Ronconi), Don Profondo en la misma obra (Teatro Campoamor de Oviedo), Don Parmenione en *L'occasione fa il ladro* de Rossini (Teatre Lliure de Barcelona), Aeneas en *Dido and Aeneas* de Purcell (Festival de Música Antigua de Barcelona), *Venus and Adonis* de Blow (Festival d'Òpera de Butxaca de Barcelona), Polifemo en *Aci, Galatea e Polifemo* de Händel (Auditorio de Zaragoza), Ned Keene en *Peter Grimes* de Britten (Teatro Municipal de Santiago de Chile), Albert en *Werther* (Teatro Cuyás de Las Palmas), Alidoro en *La Cenerentola* (Teatro Carlo Felice de Génova), Macrobio en *La pietra*





del paragone de Rossini (Teatro Regio de Parma y Teatro del Châtelet de París), Figaro en *Le nozze di Figaro* (Auditorio de Galicia)... Recientemente ha cantado el rol de Lescaut (*Manon* de Massenet) en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona.

Ha sido dirigido por Marco Armiliato, Bertrand de Billy, Aldo Ceccato, Edmon Colomer, Alain Guingal, Louis Langrée, Jan Latham-Koenig, Eduardo López-Banzo, Jesus López Cobos, Miquel Ortega, Víctor Pablo Pérez, Renato Palumbo, Josep Pons, Antoni Ros-Marbà, Jean-Christophe Spinosi, David Stern, Tamas Vásáry, Sebastian Weigle, entre otros. En el campo del Lied ha actuado en recitales junto a pianistas de la talla de Dalton Baldwin, Helmut Deutsch, Pierre Réach, Norman Shetler o Roger Vignoles en España, Reino Unido y Austria.

Entre sus próximos proyectos figuran Alidoro en *La Cenerentola* y Figaro en *Le nozze di Figaro* (Liceu de Barcelona), Masetto en *Don Giovanni* (Ópera de Monte-Carlo), *Pasión según San Mateo* (Palais des Beaux Arts de Bruselas y Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo), *Pasión según San Juan* de Bach (Auditorio de Galicia) y *Stabat Mater* de Rossini (Palau de la Música Catalana).

Ha grabado un disco de *lieder* con Dalton Baldwin al piano y la ópera *El giravolt de maig* de Toldrà, ambos de próxima aparición en el mercado.



LOLA CASARIEGO, *mezzosoprano. Donna Ximena*

Nacida en Oviedo, esta versátil mezzosoprano abarca muy diferentes estilos, sintiéndose igualmente cómoda en el recital, el concierto y la ópera.

Realiza su debut operístico en 1992 en el papel de Rosina de *Il Barbiere di Siviglia* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid bajo la dirección de Alberto Zedda, obteniendo un gran éxito por el que es invitada a cantar este mismo rol en el «Rossini Opera Festival» de Pésaro, en el «Festivale Settembre Musica» de Turín, en el Teatro Verdi de Trieste y en el Arriaga de Bilbao. También en sus inicios el Teatro de la Zarzuela acoge su debut como Manuela en *La Chulapona*, obra que seguidamente repetirá en el Festival de Edimburgo, bajo la dirección de Miguel Roa.

Ha interpretado, entre otros, los roles de Cherubino (*Le nozze di Figaro*) en la Ópera de Pittsburg, USA); Idamante (*Idomeneo*) y Dorabella, (*Così fan tutte*), ambos en el Festival Mozart de Madrid; Adalgisa (*Norma*) en la Ópera de Sabadell; Angelina, (*Cenerentola*) en la Ópera de Córdoba, Charlotte





(*Werther*) en la Ópera de Marsella, *Ottavia (L'incoronazione di Poppea)* en Madrid; *Zaida (Il turco in Italia)* en la Ópera de Massy (Paris); y *Cornelia (Giulio Cesare)* en el Teatro Arriaga de Bilbao. Ha interpretado los roles titulares de *Carmen* y *L'italiana in Algeri*, ambos en las Óperas de Tours y Reims; *Dorabella (Così fan tutte)*, *Siebel (Fausto)*, y la marquesa *Melibea (Il viaggio a Reims)* en el Teatro Real de Madrid, *Sesto de Giulio Cesare* en Málaga e *Idamante (Idomeneo)* en Madrid y Oviedo; *Maffio Orsini, (Lucrezia Borgia)*, en la Opera de Vigo y *Salud (La vida breve)* en la Ópera de Niza. En el terreno de la zarzuela destacan sus interpretaciones de *Aurora La Beltrana* en *Doña Francisquita*, la *Señá Rita* en *La verbena de la Paloma* y la capitana *Nicolasa* en *La señora capitana*.

Ha ofrecido numerosos recitales y conciertos entre los que destacan el *Réquiem* de Mozart, bajo la dirección de Christopher Hogwood, Juanjo Mena o Victor Pablo Pérez; la *Misa en si menor* de J.S. Bach con Frans Brüggen; el *Mesías* de Händel con dirección de Antoni Ros-Marbá; el *Stabat Mater* de Rossini con Alberto Zedda; la *Misa Solemne* de Beethoven con Salvador Mas y Victor Pablo Pérez; la *9ª Sinfonía de Beethoven* con Pedro Halffter Caro; *Les nuits d'été* de Berlioz con Maximiano Valdés, así como el personaje de *Juditha* de *Juditha Triumphans* de Vivaldi bajo la dirección de Alberto Zedda y de Octavio Dantone.

Entre sus próximos proyectos se encuentran *La forza del destino* en la Opera de Montecarlo, *La infancia de Cristo* de Berlioz con la OCM, y el rol protagonista de *Carmen* en Weimar y Leipzig.

Tiene grabadas las zarzuelas *El barberillo de Lavapiés* de Barbieri y *Goyescas* de Granados para el sello Auvidis-Valois; *El hijo fingido* de Rodrigo para EMI Classics; *Los Elementos* y *Acis y Galatea* para Deutsche Harmonia Mundi y *Júpiter y Semele* de Literes para Harmonia Mundi Ibérica, al que se une *Colpa, pentimento e grazia* de Scarlatti para el mismo sello.

EDUARDO SANTAMARÍA, *tenor. Duca Ottavio*

Nace en Muriedas (Cantabria). Completa sus estudios musicales con Ángeles Chamorro. Amplía su formación con Victoria de los Ángeles, Alfredo Kraus, Raina Kabaivanska, Plácido Domingo, Renato Brusson, Ángeles Chamorro y en la actualidad con Josefina Arregui, y el tenor galés Dennis O'Neill.

Ha cantado en la mayoría de los teatros y auditorios españoles: Palacio de Festivales de Santander, Auditorio Nacional, La Zarzuela y Real de Madrid, Teatre Liceu de Barcelona, Teatro Cervantes de Málaga, Gran Teatro de





Córdoba, Maestranza de Sevilla, Calderón de Valladolid, Teatro Gayarre de Pamplona, Palacio de Congresos Euskalduna de Bilbao, etc. Y en el extranjero en salas como la Caio Meliso de Spoleto (Italia), Teatro G.B. Pergolesi de Jesi (Italia), Festival Rossini de Wildbat y Kulturpalast am Altmarkt de Dresden (Alemania), Coliseu dos Recreios de Lisboa, Gran Rex de Buenos Aires o el Stadt Theater de Berna (Suiza).

Ha trabajado con directores musicales como H. Herrera, G. Navarro, M Armiliato, A. Zedda, Frühbeck de Burgos, G. Wilkins, I Lipanovic, K. Khan, A. Lombard, J. R. Encinar, M. Ortega, J. Gómez, J. López Cobos, P. Halffter, C. Halffter, R. Rizzi, M. Minkowski, A. Cavallaro, R. Frizza, E. Patrón, C. Rizzi, D. Giménez, J. Mena, V. P. Perez, S. Dinic etc. Y artísticos como L. Iturri, L. Kemp, G. del Monaco, N. Espert, A. García Valdés, J. Martorell, D. Kaegi, J.L. de Castro, E. Sagi, F. Ripa di Meana, J. Miller, E. Moshinky, M. A. Marelli, F. López, S. Hartmannshenn o M.Minkowski.

Ha intervenido en zarzuelas como *El barberillo de Lavapiés*, *El juramento*, *Doña Francisquita*, *La del Soto del Parral*, *La linda tapada*, *El cantar del arriero*, o *El Rey que rabió*, y óperas como, *L'incoronazione di Poppea*, *Las Bodas de Fígaro*, *La flauta mágica*, *Idomeneo*, *Elena y Constantino*, *Il viaggio a Reims*, *L'equivoco stravagante*, *Semiramide*, *La favorita*, *Lucrezia Borgia*, *Dido y Eneas*, *Rigoletto*, *Turandot*, *Il trovatore*, *Falstaff*, *Giovanna d'Arco*, *I vespri siciliani*, *Tosca*, *Die Rosenkavalier*, *Werther*, *Marina*, *La vida breve*, *La señorita Cristina*, *Norma*, *Goyescas*, *Merlín*, *Madama Butterfly*, *Romeo y Julieta*, *Semiramide*, *Lulú*, *The rake's progress*, *La Vida Breve*, *Don Quijote*, etc.

En Septiembre de 2005 fue invitado por la UNESCO a participar en los actos conmemorativos del 60 aniversario de su creación en su sede de París.

En el campo del oratorio ha cantado *Te Deum* de Charpentier, *Misa de la Coronación* de Mozart, *Misa de Santa Cecilia* de Gounod, *Misa en Sol M* de Shubert, *Le deluge* de Saint Saëns, *The flook* de Stravinsky, *Stabat Mater* de Rossini o el *Réquiem* de Mozart.

Sus grabaciones discográficas incluyen *El hombre de la Mancha* para EMI-Hispavox, *L'equivoco stravagante* (Rossini) para NAXOS, *Turandot* para RTVE, *El Quijote* de C. Halffter para Diverdi, *El retablo de Maese Pedro* dirigido por J.R. Encinar para el sello Deutsche Grammophon, *Agua, azucarillos y aguardiente* de Chueca y *La tempranica* de Jiménez para Deutsche Grammophon junto a María Bayo y la Orquesta Sinfónica de Tenerife dirigidos por Víctor Pablo Pérez.



⊕

MARÍA ESPADA,
soprano. Maturina

Nacida en Mérida (Badajoz), estudió canto con Mariana You Chi y con Alfredo Kraus, entre otros. También ha asistido a cursos impartidos por Charles Brett, Thomas Quasthoff, Hilde Zadek, Helena Lazarska, Montserrat Caballé o Manuel Cid. Recibió el Premio “Lucrecia Arana” otorgado por el Conservatorio Superior de Madrid y también ha sido premiada en el “Concurso internacional de canto Alfredo Kraus”.

Desde 1996, año en que comenzó su carrera como solista, se ha presentado en salas como Konzerthaus de Viena, Teatro Real de Madrid, Concertgebouw de Amsterdam, Vredenburg de Utrecht, Santa Cecilia de Roma, Teatro del Liceo de Barcelona, Auditorio Nacional de Madrid, Palau de la Música Catalana de Barcelona, L’Auditori de Barcelona, Teatro de la Zarzuela de Madrid, Maestranza de Sevilla, Auditorio de Zaragoza, Auditorio de Galicia, Baluarte de Pamplona, Auditorio de Cuenca, etc.

Ha cantado con directores como Frans Brüggen, Andrea Marcon, Diego Fasolis, Fabio Bonizzoni, Aldo Ceccato, Jesús López Cobos, Josep Pons, Antoni Ros Marbá, Tamás Vásáry, Alberto Zedda, Eduardo López Banzo, Juanjo Mena, Giuseppe Mega, Alexander Rahbari, Emil Simon, etc.

Ha colaborado con grupos y orquestas como Venice Baroque Orchester, “La Risonanza”, “I barocchisti”, Orchestra of the 18th century, L’Orfeo Barockorchester, “Armoniosi concerti”, “Al Ayre español”, “Estro cromático”, “La Trulla de Bozes”, “Ministriles de Marsias” Orquesta Barroca de Helsinki, Orquesta Barroca de Sevilla, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquesta Sinfónica de Madrid, Orquesta de RTVE, Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña (OBC), Orquesta Ciudad de Oviedo, Orquesta Sinfónica de Navarra o la Orquesta Filarmónica de Málaga.

Sus intervenciones en el ámbito de la música de cámara le han llevado a interpretar obras desde el barroco hasta el siglo XX, tanto en recitales con piano como con pequeñas formaciones camerísticas.

Entre sus grabaciones discográficas destacan las realizadas para el sello Harmonia Mundi.



ALFONSO ECHEVERRÍA, *bajo-barítono. Il Commendatore*

Nacido en San Sebastián, es licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid. Estudió canto en Madrid y Viena, en cuya ópera estatal cantó regularmente entre 1979 y 1982, con directores de la talla de Leonard Bernstein (su misa), Karl Böhm, Julius Rudel o Horst Stein, Hebert V. Karajan.

Ha cantado, entre otros, los siguientes papeles: Sir Giorgio (*I Puritani*), Raimondo (*Lucia di Lammermoor*), Walter (*Guglielmo Tell*), Hly (*L'Italiana in Algeri*), Boldassare (*La Favorita*), Orbazzano (*Tancredi*), el Gobernador (*Le Comte Ory*), el padre guardián, Fray Melitón (*La Forza del Destino*), Ramfis (*Aida*), Mefistófeles (*La Damnation de Faust*), Sparafucile (*Rigoletto*), Isidoro (*La Cenerentola*), Colline (*La Bohème*), Leporello (*Don Giovanni*), Don Alfonso (*Cosí fan tutte*) en Milán con el Director de Escena Giorgio Strehler y Don Quijote (*El Retablo de Maese Pedro*) en la Scala de Milán con Teresa Berganza, así como numerosas partes de oratorio.

Ha actuado junto a cantantes como: Plácido Domingo, Montserrat Caballé, Alfredo Kraus, José Carreras, Ruggero Raimondi y con Directores como: Leopold Agüen, Peter Maag, Jesús López Cobos, Victor Pablo, Marek Janowski, Charles Dutoit, Frühbeck de Burgos, Joseph Pons y Jorge Rubio.

Además de sus actuaciones en diferentes escenarios extranjeros como Berlín, Viena, Hamburgo, Milán, Nueva York, Washington, Lisboa, Londres y París, canta habitualmente en teatros y festivales de Madrid, Barcelona, Bilbao, Peralada, Cuenca, Granada, Las Palmas, Tenerife, La Coruña, Málaga, Oviedo, Santander y Jerez.

Entre sus recientes actuaciones están: *Samson et Dalila* en Bilbao, *Il Trovatore* en Santander, *La Vida Breve* en Lisboa, *Madame Butterfly* en el Teatro Real, el estreno absoluto de la ópera *El viaje circular* de Tomás Marco, *Zigor* del Maestro Escudero y *Alcina* de Händel en Bilbao, *Doña Francisquita* dirigida por José Ramón Encinar y dirección escénica de Emilio Sagi, *Ballo in Maschera* en la Quincena Musical de San Sebastián bajo la dirección de López Cobos y *Cosí fan tutte* en Roma bajo la dirección escénica de Strehler y musical de Arnold Bosman. Destaca también la misma producción de *Cosí fan tutte* de Strehler en el Teatro del Arte Antón Chejov de Moscú y la *Madame Butterfly* en la Quincena musical de San Sebastián.

Entre sus próximas actuaciones figuran *Doña Francisquita* en Sankt Gallen y Jerez de la Frontera, *Madame Butterfly* en el Teatro Real de Madrid y *La Flauta Mágica* en la A.B.A.O.





JUAN ANTONIO SANABRIA, *tenor. Lanterna*

Nacido en Las Palmas, Juan Antonio Sanabria comienza sus estudios de canto en 1997 en el Conservatorio Superior de Música de Gran Canaria. Ha realizado cursos de interpretación vocal impartidos por Tom Krause, Miguel Zanetti, Alejandro Zabala y Fabrizio Migliorino entre otros. Comienza en 2003 sus estudios superiores de canto de la mano de doña María Orán, estudios que aún continúa. En 2006 gana el primer premio en el Concurso Regional de Canto de CajaCanarias.

Dentro del campo lírico, formó parte del Taller de Ópera de Cámara del Conservatorio Superior de Música de Las Palmas con el que canta *Las bodas de Fígaro*, así como el papel de Paolino en *Il matrimonio segreto* de Cimarosa, óperas que interpretó por diferentes municipios de Gran Canaria dirigidas ambas por el maestro Rossell. Participa en el Festival de Ópera de Las Palmas en la temporada 2005/06 con el rol de Arlecchino de *Pagliacci* bajo la batuta del maestro Pedro Halffter. En el Teatro Español de Madrid en octubre de 2006 interpreta el rol de Don Giovanni de *Il Dissoluto Punito ossia Don Giovanni Tenorio* de Ramón Carnicer dirigido por José Montaña. Ha interpretado el *Oratorio de Navidad* de Camille Saint-Saëns bajo la batuta de Falcón Sanabria y Carmen Cruz.

Dentro de los actos conmemorativos de la catedral de Santa Ana de Las Palmas interpretó un concierto de música sacra sobre el “clasicismo musical en Canarias” cantando obras de los maestros de capilla de mayor renombre de nuestra historia musical, tales como Mateo Guerra o José Palomino entre otros.

Participa en los conciertos de Semana Santa organizados por la Sociedad Filarmónica de Las Palmas de Gran Canaria interpretando obras de música antigua en varios conciertos. Interpreta la *Pequeña Misa Solemne* de Rossini junto al Coro de Cámara “Mateo Guerra” de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria. Canta en el estreno absoluto de la obra *Cantus Naturalis* del compositor tinerfeño Gustavo Trujillo, junto a la Coral Reyes Bartlet y la Orquesta de Cámara de Tenerife en el Auditorio de Tenerife.

Actualmente cabe destacar su participación en la zarzuela *Luisa Fernanda* y en la ópera *La Conquista di Granata*, en el Teatro Real de Madrid, bajo la batuta del maestro López Cobos.

Entre sus proyectos recientes y futuros están su intervención en la ópera en versión concierto *La Conquista di Granata*, de Emilio Arrieta, en el Teatro Real de Madrid; recitales en Tenerife-Caja Canarias; *Il Tutore Burlato* de Martín y Soler, en el Auditorio de la Universidad Carlos III (Leganés) y en



el Teatro Real de Madrid y *Adriana Lecouvreur* en el Festival de Ópera de Las Palmas.

REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

Director artístico Pedro Halffter

La ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA, dependiente de la Junta de Andalucía y del Ayuntamiento de Sevilla, hizo su presentación en enero de 1991, iniciando un camino que la ha llevado a convertirse en referente obligado y en bien cultural indiscutible de su ciudad y de su entorno, habiendo conseguido un destacado lugar en el panorama sinfónico nacional e internacional. En 1995 Don Juan Carlos I le concedió el título de Real.

Siendo en la actualidad Pedro Halffter su Director artístico, han sido sus directores, Vjekoslav Šutej, Klaus Weise y Alain Lombard.

La principal actividad de la Orquesta se centra en su Ciclo de abono que desarrolla cada temporada en el Teatro de la Maestranza, con una media de treinta conciertos por temporada en los que han participado los más destacados directores, solistas, cantantes y coros del panorama nacional e internacional.

De forma paralela participa como orquesta de foso en la temporada lírica y de danza del Teatro de la Maestranza. Desde las primeras producciones de ópera interpretadas en el Teatro en 1991, *Rigoletto* (Kraus/Lind) y *Tosca* (Ewing/Domingo), a *Der ferne Klang* con la que se inauguró la pasada temporada 06-07, en estos años ha interpretado un repertorio de más de cincuenta títulos del Clasicismo a nuestros días de compositores como Rossini, Bellini, Donizetti, Verdi, Puccini, Giordano, Leoncavallo, Mascagni, Mozart, Wagner, Richard Strauss, Schreker, Berg, Massenet, Saint-Saëns, Offenbach, Poulenc, Debussy, Tchaikovski o Janacek. De igual forma participa cada año en producciones de zarzuela. En danza acompaña tanto a compañías de ballet clásico como ballet contemporáneo y español. Esta doble faceta sinfónica y teatral la convierte en una orquesta de gran ductilidad.

Su actividad sinfónica, centrada en el repertorio tradicional y contemporáneo, presta también especial atención a la música española, la recuperación de obras poco interpretadas y a músicas menos usuales como la de cine y la popular. Organiza y colabora en ciclos de música de cámara contando para ello con la ORQUESTA DE CÁMARA DE LA REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA y con múltiples grupos de diversa formación integrados por profesores de la propia Orquesta; participa en actos institucionales, además de realizar giras nacionales e internacionales y grabaciones discográficas, para



radio y televisión. Programa asimismo cada curso series de conciertos de carácter pedagógico.

Pero tal vez, con su importancia, no sean estas actividades su principal aportación al enriquecimiento cultural de su entorno, sino el efecto que su presencia viene significando. El nivel artístico de sus componentes, la creación por estos de numerosos grupos de cámara, la labor docente de muchos de ellos; la existencia de una Asociación de Amigos de la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla que, ya sea como organizadores de ciclos de música de cámara o de cenas musicales, entre otras actividades, son ejemplos de la influencia de la Sinfónica en la ciudad y su área metropolitana.

En gira la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla ha actuado en España en toda la comunidad autónoma de Andalucía; en repetidas ocasiones en los Festival Internacionales de Granada y Santander, en los Festivales de Úbeda y de Música española de Cádiz; lo ha hecho también en las principales salas de conciertos del país (Auditorio Nacional de Música, Palau de la Música de Barcelona, Auditorio de Galicia, Palau de Valencia, Teatro Real de Madrid...). Ha actuado en festivales internacionales de Alemania (Wiesbaden, Stuttgart, Berlín), Austria (Viena), Italia (Roma), Portugal (Lisboa), en el Festival Casals de Puerto Rico como primera orquesta española invitada y en Japón, en una gira en la que ofreció catorce conciertos en otras tantas ciudades.

Las grabaciones discográficas de la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla se centran en el gran repertorio, tanto sinfónico como lírico, en las obras de nueva creación o no grabadas con anterioridad, en especial de compositores andaluces o vinculados a esa tierra y en la música de carácter popular y tradicional. Destacan, en este sentido, los CDs dedicados a la obra de Manuel Castillo, (Documentos de Andalucía y Ensayo), a la Generación musical del 27 -R. Halffter, Bacarisse, Pittaluga- (Documentos de Andalucía), a Joaquín Nin-Culmell (Iberautor), Sánchez Verdú (Documentos de Andalucía), Rodrigo (Sony, Audivis, RTVE), Lorenzo Palomo (Naxos), Herny Collet (Claves), Balada (Naxos), a Bernaola, de Pablo, García Abril y Marco (*Música para el III milenio*, A&B), a estrenos de compositores andaluces contemporáneos, *Homenaj a las víctimas del terrorismo* (Audio Record); sus grabaciones en gira en el Festival de Santander (RTVE) y Japón (SONY), al Gran repertorio, Vivaldi (Sony), Haendel (RTVE), a la lírica, Gala inaugural Maestranza (RCA/BMG), *Manon Lescaut* (Real sound), *Doña Francisquita* (Sony), o las de música tradicional como Música procesional o *Suspiros de España* -Pasodobles- (Pasarela).

En la actualidad desarrolla su XVIIIª temporada de conciertos, ciclo sinfónico en el que participarán destacados directores, solistas, cantantes y coros del panorama nacional e internacional.





DIRECTOR ARTÍSTICO
PEDRO HALFFTER

CONCERTINO
Santiago Juan (*)

VIOLINES PRIMEROS
Tamara Bektemirova (Ayuda de Concertino)
Serguei Amirov
Ying Jiang
Yuri Managadze
Isabelle Rehak
Leonardo Rodríguez Rossi
Zhiyun Wang

VIOLINES SEGUNDOS
Vladimir Dmitrienco (Solista)
Anna Emilova Sivova (Ayuda de Solista)
Uta Kerner
Roberto Mendoza González
Daniela Moldoveanu
Jesús Sancho Velázquez
Katarzyna Wróbel
Stefan Zygadlo

VIOLAS
Jacek Policinski (Solista)
York Yu Kwong (Ayuda de Solista)
Archil Pochkhua
Katarzyna Sosinska
Alexandru Tomescu
Tie Bing Yu

VIOLONCELLOS
Dirk Vanhuyse (Solista)
Nonna Natsvlishvili (Ayuda de Solista)
Alice Huang
Robert L. Thompson

CONTRABAJOS
Lucian Ciorata (Solista)
Jesús Espinosa Vargas (Ayuda de Solista)

OBOES
José Manuel González Monteagudo (Solista)
Héctor Herrero Canet

TROMPAS
Ian Parkes (Solista)
Juan Antonio Jiménez Díaz

CLAVE
Alejandro Casal (*)

CONTINUO
CELLO: Dirk Vanhuyse
CLAVE: Alejandro Casal (*)

(*) *Invitados*



CORO DE LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL TEATRO DE LA MAESTRANZA

Director artístico J. Gergely

El Coro de la Asociación de Amigos del Teatro de la Maestranza de Sevilla nació en junio de 1995 con el objetivo de cubrir las producciones de la temporada lírica del Teatro. Desde su fundación hasta 2002 estuvo dirigido por Vicente la Ferla, al que sucedió Valentino Metti hasta 2005. Durante estos años también ha trabajado con los maestros Juan Luis Pérez, Gerard Talbot y R. Steubing-Negenborg. En la actualidad está dirigido por el maestro Julio Gergely.

Hoy en día, el Coro ocupa un lugar preponderante en la vida musical de la ciudad, teniendo como finalidad prioritaria el fomento y difusión de la música coral lírica y sinfónica. A lo largo de estos años el coro ha cosechado las mejores críticas en sus actuaciones, sorprendiendo a profesionales y amantes de la música en el status particular que posee, y habiendo conseguido asimismo un destacado lugar en el panorama lírico-sinfónico nacional e internacional.

El repertorio operístico del Coro comenzó con *Rigoletto* y *Madama Butterfly* en la temporada 1995-96, y desde su nacimiento hasta nuestros días, el Coro ha interpretado ya más de 50 títulos de óperas, como *Falstaff*, *Lucia de Lammermoor*, *Nabucco*, *El Barbero de Sevilla*, *Turandot*, *Don Carlo*, *Pagliacci*, *Cavalleria Rusticana*, *El Cid*, *Las Bodas de Fígaro*, *La Cenerentola*, *Norma*, *I Puritani*, *La Traviata*, *El Caballero de la Rosa*, *Los Cuentos de Hoffmann*, *Andrea Chénier*, *Il Trovatore*, *La Flauta Mágica*, *La noche de un neurasténico*, *Elektra*, *Otello*, *Don Pasquale*, *Diálogos de Carmelitas*, *Manon Lescaut*, *Fausto*, *Elixir de amor*, *Macbeth*, *La zorrilla Astuta*, *Pelléas et Mélisande de Debussy*, *Eugenio Oneguín*, *Simon Boccanegra*, *Manon de Massenet*, *La Sonámbula*, *Der Ferne Klang*, *Romeo et Juliette*, *Fidelio o Tosca*. Ha participado en las zarzuelas *La del manojo de rosas*, *El dúo de la africana*, *La Patria chica*, *El niño judío*, *Marina*, *El asombro de Damasco*, *Los Gavilanes*, *La Verbena de la Paloma*, *Las Bodas* y *El Baile de Luis Alonso* o *La Tabernera del puerto*.

La colaboración del coro con la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla comenzó en 1997 con la 2ª Sinfonía Resurrección de Mahler, y desde entonces participa en cada temporada de conciertos de la orquesta. Su registro sinfónico se completa con la 3ª Sinfonía de Mahler, la 9ª Sinfonía de Beethoven, Los Planetas de Holst, la Sinfonía Fausto de Liszt, el Requiem de Fauré, Carmina Burana de Orff, El Sueño de una Noche de Verano de Mendelssohn, el Réquiem de Verdi, y El Sueño de Geroncio de Elgar. En el año 2006



participó por primera vez en la interpretación del Miserere de H. Esclava en la Catedral de Sevilla. Ha actuado, además, con la Orquesta Sinfónica de Málaga, Orquesta de Córdoba, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Sinfónica de Galicia, Orquesta Metropolitana de Lisboa y la Orquesta Sinfónica de Valencia.

Ha cantado en el Teatro Real de Madrid, Teatro Cervantes de Málaga, Festival Mozart de La Coruña o el Centro de las Artes Escénicas de Salamanca.

Ha sido dirigido por las prestigiosas batutas de J. López Cobos, García Navarro, M.A. Gómez Martínez, A. Ros Marbá, R. Frübeck de Burgos, J. Pons, M. Roa, R. Gandolfi, V. Sutej, A. Zedda, A. Lombard, K. Weise, M. Arena, M. Soustrot, J. Kaspszyk, N. Luisotti, M. Plassons y P. Halffter, entre otros. Y en escena ha actuado bajo la dirección de L. Iturri, L. Pasqual, J.L. Castro, G. Menotti, Sonja Frisell, R. Laganá, H. de Ana, N. Joel, J. Lavelli, G. Cobelli, I. Guerra o G. del Monaco.

En estos años, el coro ha tenido la oportunidad de unir sus voces a las de Alfredo Kraus, Plácido Domingo, Joan Pons, Carlos Álvarez, Juan Diego Florez, Ainhoa Arteta, Milagros Poblador, Ruggero Raimondi, Leo Nucci, Ferruccio Furlanetto, Maria Guleghina, Simone Alaimo, Carmen Oprisanu, Luciana D'Intino, Patricia Pace, Nicola Martinucci, Aquiles Machado, Carlos Chausson, María Bayo, Fabio Armiliatto, Daniela Dessí, M. Cantarero, Elisabeth Matos, entre muchos otros.

Ha realizado grabaciones para RTVE, Canal Sur, RNE, Real Sound y Centro de Documentación Musical de Andalucía.

SOPRANOS

Ana Baruque Galiana
Juana E. Collado Borrego
Debora Lerma García
Ana Pardá Catalán
Ana Prados Rojas
M^a Dolores Segura Bernal

ALTOS I

Oksana Arabadzhieva
Angustias Chía Trigos
Isabel Chía Trigos
Sonia de la Soledad Gómez
Mercedes López Rodríguez
M^a Luisa Mauri Chacón

TENORES

Carlos Hermoso Morilla
Pablo Jiménez Bonilla
Manuel Muñoz-Torrero Menéndez
René Navarro Baldivieso
Manuel Ríos Pazos
José A. Arispón García

BARÍTONOS

Francisco J. González Gordillo
Javier Grau Sellés
Francisco Gutiérrez Serrano
Miguel Ángel Pino Mejías
Miguel Rodríguez Rodríguez
Luis Sancho Rodríguez



ALFONSO DíEZ, *diseño y desarrollo de escenografía*

Se licenció en Escenografía y en Bellas Artes en Madrid, además de diplomarse en Escaparatismo, Diseño Gráfico y Arquitectura Efímera. Tras realizar un curso de dirección escénica y otro de escenografía con Andrea D'Odorico, empezó su carrera en teatro diseñando la escenografía para *Noches de amor efímero* dirigido por su autora, Paloma Pedrero.

Desde entonces ha realizado montajes teatrales, alternando el diseño de escenografía con el de vestuario bajo la dirección de Juan Pastor (*Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte*), Vicente León (*Medeamaterial*) o Denisse Perdikidis (*Moiroloi*), entre otros. Tras una veintena de estrenos, los últimos han sido la adaptación de *El lazarillo*, en el Teatro Lara de Madrid, y *La mujer que se parecía a Marilyn* de Eduardo Galán en el Teatro Juan Bravo de Segovia.

Alterna la actividad de escenógrafo con el diseño de exposiciones, de escaparates y de stands para ferias y eventos. También se dedica al diseño gráfico, materia en la que suele diseñar carteles, programas de mano y dossiers de promoción y producción de los espectáculos en los que interviene. Así mismo, imparte clases de dibujo artístico y diseño escenográfico, y de diseño y montaje de escaparate.



ANA RODRIGO, *diseño vestuario*

Titulada en Arquitectura de Interiores en Madrid, crea una empresa de diseño de moda bajo su propio nombre y con distribución en España e Italia entre 1981 y 1994.

En 1995 se inicia como ayudante de vestuario de Pedro Moreno, trabajando en óperas, zarzuelas, teatro y danza con directores y coreógrafos como José Carlos Plaza, Gerardo Maya, Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Eduardo Fuentes, Jesús Castejón, Guillermo Heras, Alicia Alonso, Miguel Angel Berna o Josefina Molina, entre otros.

Entre sus últimos trabajos como figurinista destacan *Top Girls* con Magui Mira (compañía Willian Layton), *Cesar y Cleopatra* con Paco Suárez en el Festival de Merida, *Orestes en Lisboa* para la Bienal de Flamenco en Sevilla, *Música del Cuerpo* para la compañía de danza Rafaela Carrasco o el espectáculo de música renacentista, *Reyna muy noble* de Alvaro Marias





dirigido por Guillermo Heras. También diseño el vestuario para los estrenos absolutos de las óperas de Tomás Marco *El viaje Circular* y *El Caballero de la triste figura* de Tomás Marco, estrenadas en el Teatro de la Zarzuela de Madrid y el Teatro Circo de Albacete, respectivamente.

JUANJO DE LA FUENTE, *diseño de iluminación*

Licenciado en Arte Dramático en Interpretación Gestual, de familia de electricistas, se ha criado desde pequeño en el mundo de la iluminación, montando sistemas de iluminación para centros culturales, discotecas y conciertos y estudiando con el desaparecido Jose Luis Lopez “Pepon” y Miguel Ángel Camacho. Ha desarrollado su carrera dentro del mundo del teatro trabajando en varios campos: desde la interpretación, la coreografía, la escenografía, la dirección y la iluminación.

Ha trabajado en cine con Juan Antonio Bardem. Durante 6 años ha formado parte del equipo creativo de Universal Studios Port-Aventura, diseñando y dirigiendo los espectáculos, así como su última atracción, la montaña rusa “furius baco”. Trabaja y colabora habitualmente con Lunatus comunicación audiovisual, desarrollando proyectos para distintos espectáculos (expo 98, tividabo, marinador, etc..) así como con Poliedrics, Termomix, La Ensemble teatro, y un largo etc de compañías, directores, escuelas y productoras teatrales.

Su última iluminación fue también para Guillermo Heras en la obra *El arrogante español* para el festival de otoño de Madrid, en la conmemoración del 175 aniversario de la Real Escuela Superior de Arte Dramático, de la que actualmente es profesor de interpretación en la asignatura de Teatro del Gesto, desarrollando la especialidad de Mimo y Pantomima.

RAÚL FUERTES, *ayudante de dirección y regiduría*

Director de escena, actor y músico. Nacido en León en 1978, es titulado superior en Dirección Escénica por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid (2006) y profesor de piano y música (1996). Realiza talleres de formación como actor y director con David Zinder (Universidad de Tel-Aviv), Soledad Garre (RESAD), Mar Navarro (La Abadía), Andrés Lima (Animalario) y Guillermo Heras.





Como director de escena y dramaturgo realiza los siguientes espectáculos: *Amor...un juego de espejos* (2000); *La dulce vita...a veces* (2001); *La leyenda de Novecento, el pianista del océano*, de A. Baricco (2001); *Ligazón*, de Valle-Inclán (2004); *El duelo*, de Marco Canale (2005); *La noche veneciana*, de A. Musset (2006); *La petición de mano*, de A. Chéjov (2006); *La boda*, de B. Brecht (2006) y el estreno en Madrid de *El Duelo*, de Marco Canale, dentro del XXII Festival de Teatro de las Autonomías (2007).

Como ayudante de dirección ha trabajado con directores como Juliana Faesler (*Séneca o todo nos es ajeno*, ópera de M. Rodríguez), John Strasberg (*Cyrano de Bergerac* de E. Rostand), Salva Bolta (*Ahola no es de leil*, de A. Sastre), Xavier Albertí (*Sangre Lunar* de Sanchis Sinisterra) y Helena Pimenta (*La tempestad* de Shakespeare).





**DON GIOVANNI O
SIA IL CONVITATO
DI PIETRA**

de Giuseppe Gazzaniga

Libreto de Giovanni Bertati

OBERTURA

Sinfonía

SCENA I

(Parte di giardino, a cui corrisponde l'appartamento di Donna Anna con porta socchiusa. Pasquariello involto nella sua cappa, che passeggia, indi Don Giovanni, e Donna Anna, che lo tiene afferrato per il mantello).

Introduzione

PASQUARIELLO:

La gran bestia è il mio padrone!
Ma il grand'asino son' io,
Che per troppa soggezione
Non lo mando a far squartar.
Invaghito di Donn'Anna,
Là di furto si è introdotto;
Ed io gramo, chiotto, chiotto,
Qui ad attenderlo ho da star...
Sento fame... Sento noia...
Ma che venga alcun già parmi...
Che sia lui vò lusingarmi...
Ma non vogliomi fidar.

(Si ritira da una parte. In questo Don Giovanni e Donna Anna dalla porta che introduce nell'appartamento)

DON GIOVANNI

Invano mi chiedete,
Ch'io mi discopra a voi.

DONNA ANNA

Un traditor voi siete,
Un'uomo senza onor.

DON GIOVANNI

Se fosse il Duca Ottavio
Nemmeno parlereste.

DONNA ANNA

Azioni disoneste
Non fece il Duca ancor.



ESCENA I

(Parte de un jardín, que corresponde al apartamento de doña Ana, con puerta entreabierta. Pasquarelo envuelto en una capa, quien pasea, y allí don Giovanni y doña Ana que lo tiene aferrado por la capa.)

Introducción

PASQUARIELLO:

¡Mi patrón es la gran bestia!
Y yo soy el gran asno,
que por sumisión
no le mando descuartizar.
Enamorado de doña Ana,
allí se ha introducido furtivamente.
Y yo espero, quieto, quieto,
Que tengo de esperar...
Tengo hambre... me aburro...
Pero que venga ya alguno por mí...
Que si él va a engatusarme...
Pero no me quiero fiar.

(Se retira a un lado. En esto, don Giovanni y doña Ana en la puerta que introduce al apartamento)

DON GIOVANNI

En vano me ruegas,
discúlpame.

DONNA ANNA

Eres un traidor,
un hombre sin honor

DON GIOVANNI

Si fuese el Duque Octavio
no me hablaríais así.

DONNA ANNA

Una acción deshonesto
nunca la hizo el Duque.





DON GIOVANNI
Lasciatemi.

DONNA ANNA
Scopritevi.

DON GIOVANNI
Voi lo sperate invano.

DONNA ANNA
Vi strapperò il mantello.

DON GIOVANNI
Vi stroppierò la mano.

DONNA ANNA
Aiuto! Son tradita!
Soccorso, o genitor!

DON GIOVANNI
Acchetati, impazzita.
Non ho d'alcun timor.

PASQUARIELLO
Oimè! La bestia ardita
Và ancora a far rumor.

(Il questo il Commendatore al comparir del medesimo Donna Anna lascia Don Giovanni, e si ritira).

SCENA II

Il Commendatore, e Don Giovanni, che sfoda la spada, Pasquariello in disparte.

COMMENDATORE
Qual tradimento! Perfido! Indegno!
Sottrarti invano spero da me.

(Alle prima parola del Commendatore, Don Giovanni con un colpo gli smorza il lume ed all'oscuro si battono).

DON GIOVANNI
Vecchio, ritirati, ch'io non mi degno
Del poco sangue, che scorre in te.

PASQUARIELLO
(Ah, che ci siamo!)

DON GIOVANNI
Déjame.

DONNA ANA
Descubrios.

DON GIOVANNI
Lo esperáis en vano.

DONNA ANA
Os arrancaré la capa.

DON GIOVANNI
Os romperé la mano.

DONNA ANA (simul.)
¡Ayuda! ¡Soy traicionada!
¡Socorro, padre mío!

DON GIOVANNI (simul.)
Cállate, loca.
No has de temer.

PASQUARIELLO (simul.)
¡Dios mío! La bestia ardiente
va a ahora a organizar un escándalo.

(En esto el Comendador aparece en el mismo momento en que doña Ana deja a don Giovanni y se retira)

ESCENA II

Il Commendatore y Don Giovanni, que empuña la espada; Pasquariello apartado.

COMMENDATORE
¡Qué traición! ¡Pérfido! ¡Indigno!
No esperes escapar de mí fácilmente.

(Con las primeras palabras del Commendatore, Don Giovanni de un golpe apaga el farolillo y la escena se queda a oscuras).

DON GIOVANNI
Viejo, retírate, que no eres digno
de la poca sangre que corre por ti.

PASQUARIELLO
(¡Ay, que aquí estamos!)



**DON GIOVANNI**

Ch'io da vil fugga non pensar mai.

(Sempre combattendo Don Giovanni ferisce mortalmente il Commendatore).

COMMENDATORE

Un'alma nobile, no, in te non v'è.

PASQUARIELLO

(Per dove fuggasi non sò più affè).

COMMENDATORE

(Ahi, che m'ha infissa mortal ferita!...

Sento a mancarmi diggià la vita...

Sen' fugge l'anima...

Già vò à spirar...)

(Il Commendatore cade sopra un sasso)

DON GIOVANNI

(Di mortal piaga ferito il credo...

Che già traballa fra l'ombre io vedo.

Solo singulti d'udir mi par...)

PASQUARIELLO

(Io tremo tutto. Son quà di gelo.

Ad arricciarsi mi sento il pelo...

Più non s'è sentono...nemmen fiatar).

RECITATIVO**DON GIOVANNI**

Zh, zh?

PASQUARIELLO

Eh?

DON GIOVANNI

Pasquariello?

PASQUARIELLO

Siete voi?

DON GIOVANNI

Sono io.

PASQUARIELLO

Vivo, o morto?

DON GIOVANNI

Jamás rehuí un fuga vil.

(Siempre combatiendo, don Giovanni hiera mortalmente al Commendatore)

COMENDADOR

Un alma noble en ti, no hay.

PASQUARIELLO

(Por dónde escapar no sé, a fe)

COMMENDATORE (simul.)

(Ah, que me ha inferido mortal herida...

Siento como me abandona la vida...

Siento escapar mi alma...

Voy a expirar...)

(Il Commendatore cae contra el suelo)

DON GIOVANNI (simul.)

Creo haberle herido con mortal llaga...

Que le he hecho a través de la sombra...

Me parece oír que jadea...)

PASQUARIELLO (simul.)

(Tengo miedo. Soy de hielo.

Tengo el pelo como escarpías...

No se oye nada... ningún aliento)

RECITATIVO**DON GIOVANNI**

¡Chst, chst!

PASQUARIELLO

¿Eh?

DON GIOVANNI

¿Pasquariello?

PASQUARIELLO

¿Sois vos?

DON GIOVANNI

Soy yo.

PASQUARIELLO

¿Vivo o muerto?





DON GIOVANNI

Che bestia!
E non senti ch'io parlo?

PASQUARIELLO

E il vecchio? Se n'è ito?

DON GIOVANNI

È morto, o mortalmente io l'ho ferito.

PASQUARIELLO

Bravo! Due azioni eroiche.
Donn'Anna violentata.
E al padre una stoccata...

DON GIOVANNI

Ehi: te l'ho detto ancora,
Che non vò rimostranze.
Seguimi, e taci, Andiamo.

PASQUARIELLO

Si Signore...

(Stimolar mi convien perchè ho timore)

(partono)

DON GIOVANNI

Qué bestia!
Pero, ¿no me estás oyendo?

PASQUARIELLO

¿Y el viejo? ¿Se ha ido?

DON GIOVANNI

Está muerto, le he herido mortalmente.

PASQUARIELLO

¡Bravo! Dos acciones heroicas.
Doña Ana forzada.
Y al padre de una estocada...

DON GIOVANNI

¡Ey! Te lo contaré después
que ahora no es momento.
Sígueme y cállate. Vamos.

PASQUARIELLO

Sí, señor...

(Me conviene seguirle por miedo)

(salen)

SCENA III

Il Duca Ottavio e Donna Anna preceduti da servi con torcie.

DUCA OTTAVIO

Ecco col sangue istesso... (Ah! Che
rimiro!)

(tiene la spada in mano)

DONNA ANNA

Oimè! Misera! Oimè! Padre! Addio!
Padre!

DUCA OTTAVIO

Signor! Ah! Dov'è l'empio
Che vibrò il fatal colpo!

DONNA ANNA

Ah! Che di morte

Il pallore sul viso ha già dipinto...

Il cor più non ha moto... Ah, il Padre
è estinto!

ESCENA III

(Sale Duca Ottavio y Donna Anna precedidos de sirvientes con antorchas)

DUCA OTTAVIO

Aquí con sangre misma... (¡Ah!,
qué veo)

(Tiene la espada en la mano)

DONNA ANNA

¡Dios mío! ¡Miserable de mí!
¡Padre! ¡Dios! ¡Padre!

DUCA OTTAVIO

¡Señor! ¡Ah! ¿Dónde está el impío
que asestó el fatal golpe?

DONNA ANNA

¡Ah! Ya la muerte
cubre su rostro...

Su corazón ya no palpita... ¡Ah, mi
padre ha muerto!



(Cade fra le braccia del Duca. Due servi
portano in casa il corpo del Commen-
datore)

RECITATIVO

DONNA ANNA

Duca, estinto è mio padre; e ignoro, o
miseria,
L'empio che lo ferì.

DUCA OTTAVIO

Ma in qual maniera
S'introdusse l'iniquo
Ne' vostri appartamenti?

DONNA ANNA

A voi, Duca, stringendomi
La promessa di sposa, io me ne stava
Ad aspettarvi nel mio appartamento
Pe 'l nostro concertato abboccamento.
La damigella uscita
Era per pochi istanti; allor che tutto
Nel suo mantello involto
Uno ad entrar nella mia stanza io vedo,
Che al primo tratto,
o Duca, io voi lo credo.

DUCA OTTAVIO

Che ascolto mai! Seguite.

DONNA ANNA

A me s'accosta, e tacito
Fra le sue braccia stringemi. Io arros-
sisco, Mi scuoto, e dico: Ah! Duca
Che osate voi! Che fate!
Ma colui non desiste: anzi mi chiama
Suo ben, sua cara, e dicemi, che
m'ama.
Resto di gelo allora. Egli malnato
Ne volea profittar: io mi difendo:
Lo vò scoprir, lo afferro: palpitante
Chiamo la damigella:
Egli allor vuol fuggir: lo seguo: voglio
Smascherar per lo meno il traditore,
E chiamo in mio soccorso il genitore.
Al suo apparir io fuggo; e l'assassino
Per compir l'escrando suo delitto,
Miseria, oddio! Lo stese al suol trafitto

RECITATIVO

DONNA ANNA

Duque, mi padre ha muerto; e ignoro,
¡desdichada!,
Quien ha sido el impío que lo ha hecho.

DUCA OTTAVIO

¿Pero como pudo
Introducirse el inicuo
En vuestro apartamento?

DONNA ANNA

A ti, Duque, me ata
La promesa de ser tu esposa; yo estaba
Esperándoos en mi aposento
Según nuestro acuerdo.
La dama de compañía salió
Durante un instante: entonces total-
mente
Envuelto en su capa
Veo entrar a uno en mi aposento,
Que de primeras creo que sois vos.

DUCA OTTAVIO

¡Qué estoy oyendo! Sigue.

DONNA ANNA

Junto a mí se sienta, y callado
Me agarra entre sus brazos. Yo me
resisto. Me sacudo y digo: ¡Ay, Duque!,
¿Cómo osáis? ¿Qué hacéis?
Pero él no desiste: aun así me llama
su bien, su querida, y me dice que me
ama. Me quedo de hielo. Ése mal naci-
do no quiere dejarme: yo me defiendo.
Trato de descubrirle; le agarro: teme-
rosa llamo a mi dama de compañía y
entonces él trata de huir: le sigo. Quie-
ro desvelar por lo menos al traidor, y
llamo a mi padre en socorro.
Cuando él llega yo me escapo: y el
asesino para completar su execrable
delito, ¡miseria de mí, dios mío! allí
mismo le atraviesa.

**DUCA OTTAVIO**

Ardo di sdegno, e tutto d'ira avvampo
 Per sì enorme misfatto. Ignoto a lungo
 Non resterà l'iniquo: il suo castigo
 Sarà eguale al delitto, e voi
 Donn'Anna,
 Se un rio destino il genitor v'invola,
 Nell' amor d'uno sposo
 Il sollievo cercate.

DONNA ANNA

Di ciò Duca, per or più non parlate.
 Finchè il reo non si scopre, e finchè il
 padre
 Vendicato non resta, in un ritiro
 Voglio passar i giorni;
 Nè alcun mai vi sarà, che me
 n' distorni.

*(parte colli Servi)***SCENA IV***(Il Duca solo)***DUCA OTTAVIO**

Qual doppio eccesso è questo
 Di sventura per me! Tutto si faccia
 Per scoprir l'empio intanto;
 e non si lasci
 Donn'Anna senz' aita in questo stato.
 Oh disgrazia crudele!
 Oh avverso fato!

ARIA

Vicin sperai l'istante
 D'entrar felice in porto;
 Ma appena il lido ho scorto,
 Che torno in alto mar.
 Cede l'amore in lei
 Ai moti del dolore;
 E il misero mio core
 Ritorna a palpitar.

*(parte)***DUCA OTTAVIO**

Ardo de rabia, y de ira me enciendo
 por su enorme delito. Huido por poco
 tiempo quedará el inicuo: su castigo
 será a la medida del delito, y vos
 doña Ana, si un cruel destino os
 arranca del padre,
 en el amor de un esposo
 buscad consuelo.

DONNA ANNA

De eso, Duque, no habléis.
 Mientras no descubramos al reo,
 mientras mi padre
 no descanse vengado, retirada
 pasaré el resto del día.
 Nadie logrará sacarme de
 este deseo.

*(sale con los sirvientes)***ESCENA IV***(el Duque solo)***DUCA OTTAVIO**

¡Qué doble suceso e éste
 desventurado para mí! Todo se haga
 para descubrir al impío entretanto; y
 no abandonar
 a doña Ana en este trance.
 ¡Oh, desgracia cruel!
 ¡Oh, destino adverso!

ARIA

Pronto espero el momento
 de entrar feliz en puerto.
 Pero apenas la playa he visto
 cuando vuelvo a alta mar.
 Cede el amor a ella con
 el movimiento del dolor.
 Y mi mísero corazón
 vuelve a palpitar.

(parte)



RECITATIVO

SCENA V

PASQUARIELLO

Ebben: sentiamo
perchè siete ora qui.

DON GIOVANNI

Perchè invaghito son di Donna Xi-
mena. Ella se n' venne ieri qui al suo
Casino Per poter meco aver qualche
colloquio Con maggior libertà.

PASQUARIELLO

Prudentemente

DON GIOVANNI

Ma vedi una Signora,
Che smonta di Carroza.

PASQUARIELLO

Dunque pria che quì giunga
Entriamo nel Casino.
Per non esser veduti.

DON GIOVANNI

Oibò. Vogl' io
Qui in disparte osservare anzi chi sia.
Vieni; e mettiamoci qui fuor della via.

(si ritirano)

SCENA VI

*(Donna Elvira, con due servitori, Don
Giovanni e Pasquariello in disparte,
che poi sí avanzano)*

DONNA ELVIRA

Povere femmine,
Noi siam chiamate,
Cervelli instabili,
Anime ingrato,
Cori volubili
Nel nostro amor.
Ma sono gli Uomi ni,
Che fan gli amanti,
Di noi più deboli,
Più assai inconstanti;
Anzi son perfidi,

RECITATIVO

ESCENA V

PASQUARIELLO

Y bien: escuchemos
por qué estamos aquí.

DON GIOVANNI

Porque estoy neamorado de Donna
Ximena, ella se vino hasta aquí, al
Casino para poder hacer un colloquio
Con mayor libertad.

PASQUARIELLO

Prudentemente.

DON GIOVANNI

Pero veo a una señora
Que desmonta de una carroza.

PASQUARIELLO

Pues antes de que llegue
Entremos en el Casino.
Para no ser vistos.

DON GIOVANNI

¡Ála! Quiero apartado observarla y
mejor saber quién es. Ven; y estemos
aquí fuera del camino.

(se retiran)

ESCENA VI

*(Doña Elvira, con dos sirvientes. Don
Giovanni y Pasquariello aparte, que
van avanzando)*

DOÑA ELVIRA

Pobres mujeres,
nos llaman
Cabezas inestables,
ánimo ingrato,
corazón voluble
en nuestro amor.
Pero son los hombres
que hacen los amantes,
que son más débiles que nosotras,
más inconstantes.
Al contrario, son pérfidos,





Son senza cor.
Siamo pur misere
Se noi li amiamo,
Se ci fidiamo
Del loro ardor.

RECITATIVO

In questo luogo io penso
Trattenermi piuttosto,
Ch'entrar nella Città.
Là in quell'albergo
Prenderò allogiamento
Che scopro gli andamenti
Dello sposo infedele,
Che dopo avermi la sua fè giurata
Mi lasciò il terzo giorno abbandonata.

DON GIOVANNI

*(Restando sorpreso nel riconoscere
Donna Elvira)*

Oh Cielo!

DONNA ELVIRA
Ah! Don Giovanni

PASQUARIELLO
Oh! Veh!

DONNA ELVIRA
Cotanto,
Vi sorprende il vedermi?

DON GIOVANNI

(affettando disinvoltura)

Lo vi confesso,
Che tutt' altro qui adesso
Aspettava che voi.

DONNA ELVIRA
Ed io tutt'altro
Aspettava d'aver che un tradimento.

Fin a questo momento
Non fù il mio che un sospetto;
Ma la vostra sorpresa or qui ad un tratto
Più non mi lascia dubitar del fatto.

DON GIOVANNI

Donna Elvira, scusatemi,

no tienen corazón.
Somos miserables
si les amamos,
si nos fiamos
de su ardor.

RECITATIVO

En este lugar pienso
entretenerme mejor,
que entrar en la ciudad.
Allá en aquel albergue
cogeré alojamiento
que descubrirá los movimientos
del esposo infiel,
que después de haberme jurado su fe
me dejó abandonada al tercer día.

DON GIOVANNI

*(sorprendido al reconocer
a Donna Elvira)*

¡Oh, cielos!

DONNA ELVIRA
¡Ah! Don Giovanni.

PASQUARIELLO
¡Oh, vaya!

DONNA ELVIRA
Así es,
¿os sorprende el verme?

DON GIOVANNI

(Aparentando desenvoltura)

Lo confieso,
que a cualquier otra persona
esperaba antes que a vos.

DONNA ELVIRA
Y yo
no esperaba otra cosa que una traición.

Hasta este momento
no fue más que una sospecha.
Pero, tu sorpresa o tu trato hacia mí
no me deja lugar a dudas.

DON GIOVANNI

Doña Elvira, discúlpeme,





Ma voi foste una pazza a far il viaggio
Con un così magnifico equipaggio.

PASQUARIELLO
(A proposito)

DONNA ELVIRA
È questo

Quel che mi rispondete! Anima ingrata!
Fate ch'io sento almen qual fu il motivo
Che da Burgos spariste,
abbandonandomi
Tacito, a precipizio,
Dopo la data fè di spozalizio.

DON GIOVANNI

Oh, quanto a questo poi, qui Pasquariello vi dirà la ragione.

PASQUARIELLO
Io?

DON GIOVANNI
Sì, tu. Digliela... Digliela...

PASQUARIELLO
Ma...

DON GIOVANNI
Ti dico
Che gliela dici. Ed io perdon vi chiedo
Se un premuroso affar, con mio
tormento, vuol ch'io debbo lasciarvi in
tal momento.

(entra nel Casino)

SCENA VII

Donna Elvira e Pasquariello

DONNA ELVIRA
E mi lascia così! Parla tu: dimmi
La cagione qual fù del suo abbandono;
E pensa ben che disperata io sono.

PASQUARIELLO
Per me... Sentite... Vi dirà... Siccome...

DONNA ELVIRA
Non confonderti

pero fuiste una loca al realizar tal viaje
con semejante magnífico equipaje.

PASQUARIELLO
A propósito.

DONNA ELVIRA
¡Y es esto

lo que me responde! ¡Alma ingrata!
Déjame escuchar al menos cual fue el
motivo que tuviste para salir de Bur-
gos, abandonándome,
callada y precipitadamente,
después de darme la fe de casarnos.

DON GIOVANNI

¡Oh! De todo ello, aquí Pasquariello te dará las razones.

PASQUARIELLO
¿Yo?

DON GIOVANNI
Sí, tú. Cuéntale... Cuéntale...

PASQUARIELLO
Pero...

DON GIOVANNI
Te digo que le cuentes algo.
Y pido disculpas que un presuroso
asunto, con gran tormento,
hace que deba ausentarme en
tal momento.

(Y entra en el Casino)

ESCENA VII

(Doña Elvira y Pasquariello)

DOÑA ELVIRA
¡Y me deja así! Habla tú: dime
la razón por la que me abandonó;
y piensa bien que estoy desesperada.

PASQUARIELLO
Para mí... Escucha... Te diré... Así como...

DOÑA ELVIRA
No intentes engañarme



**PASQUARIELLO**

Oibò: non v'è pericolo.
Siccome io dico, che Alessandro
il Grande...

DONNA ELVIRA

E che c'entra Alessandro!

PASQUARIELLO

C'entra; e statevi cheta.
Siccome, io dico, che Alessandro il
Grande non era giammai sazio
Di far nuove conquiste, il mio padrone
Se avesse ancora cento Spose, e cento,
Sazio non na saria, nè mai contento;
Egli è il Grande Alessandro delle femmine;
Onde per far le sue amorose imprese
Spesso, spesso cangiar suol di paese.

DONNA ELVIRA

Dunque ha dell'altre femmine?

PASQUARIELLO

Ih! Ih! Se voi volete averle in vista
Ecco Signora mia, quest'è la lista

(Getta una lista di alcuna braccia di carta)

DUETTO**PASQUARIELLO**

Dell'Italia ed Alemangna
Ve n'ho scritte cento, e tante.
Della Francia, e della Spagna
Ve ne sono non so quante:
Fra madame, cittadine,
Artigiane, Contadine,
Cameriere, cuoche, e guattare;
Perchè basta che sian femmine
Per doverle amoreggiar.
Vi dirò ch'è un uomo tale,
Se atenedesse alle promesse,
Che il marito universale
Un di avrebbe a diventar.
Vi dirò che egli ama tutte,
Che sian belle, o che sian brutte:
Delle vecchie solamente,
Non si sente ad infiammar.
Vi dirò...

PASQUARIELLO

Allá va; no mires peligro.
Así como te digo que Alejandro Magno

DONNA ELVIRA

¡Y ahora me sale con Alejandro Magno!

PASQUARIELLO

Atiende; y estate quieta.
Así como, te digo, que Alejandro
Magno nunca estaba saciado
De hacer nuevas conquistas, mi patrón
Si ha tenido hasta ahora cien esposas,
cien, no está satisfecho con ello, ni
contento. Él es el Alejandro Magno de
las mujeres. Donde ha hecho empresas
amorosas frecuentes,
Frecuentes cambios de país solemos hacer.

DONNA ELVIRA

Así que, ¿hay otras mujeres?

PASQUARIELLO

Bueno... Si quieres echar un vistazo,
Señora mía, aquí tienes la lista.

(saca una lista de unas cuantas hojas)

DUETTO**PASQUARIELLO**

De Italia, y Alemania
ve que hemos inscrito ciento y pico.
De Francia y de España
ve que ni sé cuántas son:
Cuantas Señoras, ciudadanas,
artisanas, ganaderas, camareras, cocineras
y ayudantes de cocina;
porque basta que sean mujer
para hacerle enamorarse.
Os diré que un hombre así,
si atendiese a las promesas,
el marido universal
en un día se convertiría.
Os diré que las ama a todas,
ya sean bellas o feas:
únicamente de las viejas
no siente enamorarse.
Os diré ...





DONNA ELVIRA
Tu m'hai seccata.

PASQUARIELLO
Vi dirò...

DONNA ELVIRA
Non più: vâ via.

PASQUARIELLO
Vi dirò che si potria
Fin domani seguirar.

DONNA ELVIRA
(Il mio cor da gelosia
Tutto sento a lacerar)

PASQUARIELLO
Della Francia, e della Spagna...

DONNA ELVIRA
Ma senti! Ma taci!
Taci, taci in malora!

(Pasquariello parte)

DONNA ELVIRA
Me has hartado.

PASQUARIELLO
Os diré ...

DONNA ELVIRA
No más: ¡márchate!

PASQUARIELLO
Os diré que podría
Seguir hasta mañana. (simul.)

DONNA ELVIRA (simul.)
(Mi corazón de celos
Lo siento entero a lacerar)

PASQUARIELLO (simul.)
De Francia y de España...

DONNA ELVIRA (simul.)
¡Escúchame! ¡Calla!
¡Calla, calla en noramala!

(Pasquariello sale)

SCENA IX

*Don Giovanni e Donna Ximena,
dal Casino*

DON GIOVANNI
Più di cio non si parli,
Dolcezza del mio cor. O, vostro sposo,
Nuoando fra i contenti
Saro il più fortunato fra i viventi.

DONNA XIMENA
Oh quanto sono dolci
Questre vostre espressioni!
Ma quando seguiranno
I sponsali fra noi?

DON GIOVANNI
Quando? Vorrei che subito
Qua ci fosse un Notaro,
Riguardo al genio mio;
ma un certo affare
Mi obbligherà con sommo mio matire
Ancora qualche giorno a differire.

ESCENA IX

*Don Giovanni y doña Jimena,
en el Casino*

DON GIOVANNI
De esto no puedo hablar más, dulzura
de mi corazón. Yo, vuestro esposo,
nadando entre los alegres seré el más
afortunado entre los que viven.

DONNA XIMENA
¡Oh, qué dulces son
vuestras expresiones!
Pero, ¿cuándo se celebrarán nuestros
esponsales para nosotros?

DON GIOVANNI
¿Cuándo? Quisiera que inmediatamente
aquí hubiera un notario
al cuidado de mi genio;
pero un cierto asunto
me obligará con sumo martirio
todavía cualquier día difiere.



**DONNA XIMENA**

Ricordatevi bene
 Il vostro giuramento. Rammentate
 Ch'io son d'umor geloso:
 Che voi siete mio sposo:
 E che non soffriro
 Nemmen per civiltà, che a un'altra
 donna
 Voi toccaste la man, nemmen col guanto.

DON GIOVANNI

Che dite mai! Mi vanto
 D'esser io il più fedele, il più costante
 Uomo che vi sia al mondo.
 Non temete mio ben, che d'ora in poi
 Ogn'altra donna io fuggirò per voi.

ARIA

Per voi nemmeno in faccia
 Io guarderò le belle.
 Se fossero ancor stelle
 Io gli occhi abbasserò.
 Voi sola, vio mia cara,
 Porto scolpita in petto.
 Voi siete il solo oggetto,
 Mio bene, mia vita
 Mio dolce tesoro,
 Non trovo ristoro.
 Per voi mi struggo, e moro,
 Più pace non hò.
 (Anch'essa nel catalogo
 A scrivere me n'vò).

*(parte)***SCENA XI****MATURINA**

Bella cosa per una ragazza
 È il sentirsi promessa in isposa!
 Ma più bella diventa la cosa
 In quel giorno che sposa si fà.

TUTTI (ballano)

Tarantella con tarantà.
 Sù via, allegri balliamo, e saltiamo,
 Che quel giorno ben presto verrà.

DOÑA JIMENA

Recordad bien
 Vuestro juramento. Te recuerdo
 que tengo un humor muy celoso.
 Que si sois esposo mío,
 ni tan siquiera por civismo, si a otra
 mujer
 le tocas siquiera la mano, ni tan siquie-
 ra el guante.

DON GIOVANNI

¡Qué dices! Me vanaglorio
 de ser el más fiel, el más constante
 hombre que has visto en el mundo.
 No temas, mi bien, que de aquí en ade-
 lante de cualquier mujer huiré por vos.

ARIA

Por vos, ni siquiera miraré
 A la cara de las bellas.
 Aún siendo una estrella
 Abrasaré mis ojos.
 Vos sola, vos mía cara,
 Llevo esculpida en mi pecho.
 Vos sois el único objeto,
 Mi bien, mi vida,
 Mi dulce tesoro,
 No encuentro reposo.
 Por vos me duelo y muero,
 Más paz no tengo.
 (*aparte* También ésta en el catálogo
 me voy a inscribir)

*(Sale)***ESCENA XI****MATURINA**

¡Bella cosa para una chica
 es sentirse prometida en matrimonio!
 Pero más bello es aún
 el día en que esposa se convierte.

CORO (bailando)

Tarantela con tantará.
 Por ella, alegres bailamos, y saltamos,
 que buen día pronto verá.





(Pasquariello si caccia anch' esso fra li Villani, prende Maturina per la mano, e balla)

PASQUARIELLO

Bella cosa, cospetto di Bacco,
È il trovar una femmina bella!
Ma facendo la tan-taran-tella
Molto meglio la cosa se n' v`a.

TUTTI

(eccettuato Bagio che mostra dispetto)

Tantantella con tantaranta.
Su via allegri balliamo, e saltiamo,
Che un piacere maggior non si da.

RECITATIVO

BIAGIO

Oh, oh! Poffar Diana!
Tralasciate voi altri; e andate in casa:

(Li villani partono)

SCENA XII

Don Giovanni, Maturina, Biagio e Pasquariello

DON GIOVANNI
Cosa c'è? Cosa c'è?

PASQUARIELLO
(Cedo majoribus)

BIAGIO
Quest'altro cavaliere
Vien con la nostra sposa
A far l'impertinente.

MATURINA
Eh, non c'è male, non c'è mal per niente.

DON GIOVANNI
Quel Cavaliere là?... Questo si prende
Così per una orecchia...

PASQUARIELLO
Ahi! Ahi! Che fate? *(Biagio ride forte)*
(Diavolo che se l'porti!)

(Pasquariello se introduce entre los villanos, agarra a Maturina por la mano y baila)

PASQUARIELLO

¡Bella cosa, por Baco,
es encontrar una bella fémina!
Pero haciendo la tarantela,
mucho mejor la cosa va.

CORO

Tarantela con tantaranta.
Por ella, alegres bailamos, y saltamos,
que un placer mayor no se da.

RECITATIVO

BIAGIO

¡Oh! ¡Por Diana!
Marchaos, id a casa.

(Los paisanos se van)

ESCENA XII

Don Giovanni, Maturina, Biagio e Pasquariello

DON GIOVANNI
¿Qué pasa? ¿Qué pasa?

PASQUARIELLO
Le cedo el paso. *(aparte)*

BIAGIO
Aquí llega otro caballero
a importunar
a nuestra mujer.

MATURINA
¡Eh! Está bien, está bien.

DON GIOVANNI
¿Este caballero de aquí?
Se le coge de la oreja...

PASQUARIELLO
¡Ay! ¡Ay! ¿Qué haces? *(Biagio se ríe)*
(¡Menudo diablo que tengo que aguantar!)





DON GIOVANNI
V'insegnerò, Ser Cavaliere Selvatico,
A far l'impertinente
Con le belle ragazze.

(Biagio seguita a ridere)

PASQUARIELLO

Ma se...

DON GIOVANNI
Zitto... le belle s'accarezzano

*(si accosta a Maturina la piglia
per la mano)*

Gentilmente così... Quanto mai siete
Vezzosa, e tenerina!
Che delicata, e mórbida manina!

MATURINA

Ah! Signor voi burlate...

BIAGIO

(frapponendosi)

Eh! Dico oi.

DON GIOVANNI

Che dici?

BIAGIO

Dico, Corpo di Bacco!
Che voi fate di peggio.

MATURINA

Biagio, non riscaldarti.

BIAGIO

Anzì vò riscaldarmi.
Animo, parti.

DON GIOVANNI

(allontanando Biagio con una spinta)

Eh, eh!

BIAGIO

Como cospetto! A me una spinta!

DON GIOVANNI

Và, via.

(Gli dá uno schiaffo)

DON GOVANNI

Le enseñaré a ser caballero selvático,
A ser impertinente
con las bellas mujeres.

(Biagio vuelve a reír)

PASQUARIELLO

Pero, se...

DON GIOVANNI

¡Calla! La bella se deja querer...

*(se acerca a Maturina y le coge
la mano)*

Gentilmente, así...

¡qué dulce y tierna!

¡Qué delicada y mórbida mano!

MATURINA

Ah, señor, os burláis...

BIAGIO

(Interviniendo)

Bueno, digo yo que...

DON GIOVANNI

¿Qué dice?

BIAGIO

Digo, ¡cuerpo de Baco!,
usted es peor.

MATURINA

Biagio, no te pongas así.

BIAGIO

No me pongo de ninguna manera.
Así que ánimo, me marcho.

DON GIOVANNI

(echando a Biagio de un empujón)

¡Eh! ¡Eh!

BIAGIO

¡En su presencia! ¡A mí un empujón!

DON GIOVANNI

Largo.

(Le da un bofetón)





BIAGIO

Come! Uno schiaffo!

(Pasquariello ride forte)

DON GIOVANNI

Và, via.

(Gli da un altro schiaffo. Pasquariello seguita a ridere forte).

BIAGIO

Come! Anche un'altro!... Corpo...

Sangue...

E tu trista lo sopporti?

Niuno m'ha fatto mai simili torti!

(piangendo)

Avete voi ragione,

Che adesso son poltrone,

Ma mi vendicherò dell'insolenza.

DON GIOVANNI

Taci; e và via.

(Minacciano di batterlo ancora. Biagio si salva dietro a Maturina)

MATURINA

Và Biagio; abbi pazienza.

BIAGIO

ARIA

A me schiaffi sul mio viso!

A me far un tal affronto!...

Ma gli schiaffi non li conto,
Quanto conto, frascettaccia,

Che tu stai con quella faccia,

A verderni maltrattar.

(a Don Giovanni)

Me aspettate Ma lasciate.

Ch'io mi possa almen sfogar.

Da tua madre, da tua zia,

Da tua nonna, adesso io vado,

Vò da tutto il parentado

La faccenda a raccontar.

(osserva Pasquariello che ride)

BIAGIO

¿Cómo? ¿Una bofetada?

(Pasquariello se ríe con ganas)

DON GIOVANNI

¡Fuera!

(Le vuelve a dar otro bofetón. Pasquariello ríe con ganas)

BIAGIO

¡Cómo! ¡Otro!...Cuerpo de...

Sangre de...

Y tú, desgraciada, ¿lo soportas?

¡Nunca me habían injuriado de esta manera! *(llorando)*

Tenéis razón,

seré un paleta,

pero vengaré esta ofensa.

DON GIOVANNI

Que te calles y te marches.

(Va a darle otro bofetón, pero Maturina le para la mano salvando a Biagio)

MATURINA

Venga Biagio; tengamos paciencia.

BIAGIO

ARIA

A mi me pegan en la cara.

A mí una afrenta tal...

Mas no me importan tanto las bofetadas
cuánto más, fresca,

que estás con esa cara

viéndome humillado.

(a Don Giovanni)

Pero espere, pero déjeme

Que me pueda desahogar.

A tu madre, a tu tía,

a tu abuela, les voy a contar,

les voy a contar a toda

tu parentela tu acción.

(Observa a Pasquariello que se ríe)





Maledetto sia quel ridere,
 Che di più mi fa arrabbiar!
 Sì, si vado, più non resto,
 Vado subito di trotto.
 Sento il sangue sopra, e sotto
 Che si v`a a rimescolar.

(parte)

SCENA XIV

DON GIOVANNI

(prende per la mano de Maturina)

In due soli restati eccoci adesso.

MATURINA
 Ma Signor...

DON GIOVANNI

Oh mia gioia!
 E voi con quegli occhietti così belli,
 Con quel bocchin di rose,
 Questa sì cara mano
 Darete ad un villano?
 No, mia dolcezza, no. Voi meritate
 Un assai miglior stato;
 E di voi già mi sento innamorato.

MATURINA
 Ah, Signor! Mi da gusto
 Quello che mi dite fosse vero;
 Ma sempre mi fu detto,
 Che voi altri signori,
 Per lo più siete falsi, e ingannatori.

DON GIOVANNI
 Oh! Io non son di quelli. Il ciel me
 n'guardi!

MATURINA
 Sentite: io sono, è vero,
 Povera paesana;
 Ma però non per questo avrei piacere
 Di lasciarmi ingannar; e poi il mio
 onore
 Più di tutto mi preme.

DON GIOVANNI
 Ed io che avessi
 Un'anima sì trista

Maldito sea el que ríe, que me hace
 enrabietar.
 Sí, sí me marchó, no espero más, me
 marchó al trote.
 Siento que la sangre me sube,
 y siento que me va a hervir.

(salen Biagio y Pasquariello)

ESCENA XIV

DON GIOVANNI

(prendiendo la mano de Maturina)

Al fin solos.

MATURINA
 Pero, señor...

DON GIOVANNI

¡Oh, gloria mía!
 ¿Y con estos bellos ojos,
 con esa boca de rosa,
 esta querida mano
 daréis a un paleta?
 No, mi dulzura, no. Tú te mereces
 un mejor estado;
 y de vos ya me siento enamorado.

MATURINA
 Ah, señor, me gustaría
 que lo que decís fuera cierto.
 Mas siempre me fue dicho
 que los hombres son falsos
 y embusteros.

DON GIOVANNI
 ¡Oh! Yo no soy de aquellos. ¡El cielo
 me guarde!

MATURINA
 Escuchad: yo soy, es verdad,
 una pobre paisana;
 pero no por esto tendré el placer
 de dejarme engañar;
 y pues mi honor
 de lo que más me precio.

DON GIOVANNI
 ¿Y me tomas
 por un alma triste



Per ingannarvi, o cara? Oh! In questo
poi Son troppo delicato.
Son di voi innamorato;
E posso ben giurarvi
Che mio solo disegno è lo sposarvi.

MATURINA

Voi me l'giurate?

DON GIOVANNI

Sì, ve lo giuro
Per il cielo, o mio ben. E se volete
Che ve lo giuri ancor per qual
cos'altro,
Ditelo voi.

MATURINA

No, no. Comincio a credere
A quel che voi mi dite;
E da questo momento
Innamorata anch'io di voi mi sento.

ARIA

Se pur degna voi mi fate
Di goder d'un tanto onore,
Sarò vostra, o mio Signore,
E di core v'amerò.
Sento già che in iguardarvi
Tutto il sangue in me si move.
Tal dolcezza in sen mi piove,
Che spiegarla, oddio! Non so.
Caro, caro, che vel' dico
Ma di core, ma di voglia!
Niun fia mai che mi distoglia
Dal gran ben che vi vorrò.

SCENA XV

*Pasquariello, poi Donna Ximena, indi
Don Giovanni*

PASQUARIELLO

Io penso ad ogni modo
Che il lasciar questa bestia è necessario
A costo ancor di perdere il salario.
Sento a far un gran strepito.
Per il Commendator, che fu ammazzato;
E se il diavolo fa... Servo obbligato.

para engañarte, querida? ¡Oh! En esto
soy especialmente delicado.
Estoy de vos enamorado;
y bien puedo jurar
que mi único deseo es desposarte.

MATURINA

¿Me lo juráis?

DON GIOVANNI

Sí, te lo juro
por el cielo, mi bien. Y si si quieres
que lo jure aún por
cualquier cosa,
decídmelo.

MATURINA

No, no, comienzo a creer
lo que me decís.
Y desde este momento
enamorada estoy de vos.

ARIA

Con tal que me hagáis
disfrutar de tanto honor,
vuestra soy, mi señor,
y os amaré de corazón.
Ya siento que en mí
toda la sangre de mí se mueve.
Tal dulzura en mi pecho llueve,
que explicarla, ¡oh dios mío!, no sé.
¡Querido, querido, que os llamo
pero de corazón, pero de veras!
Nadie me quitará
del gran bien que vos tendréis.

ESCENA XV

*Pasquariello, y después Doña Jimena;
después Don Giovanni*

PASQUARIELLO

Yo pienso a mi manera
que abandonar a esta bestia es necesario,
aun a costa de perder el salario.
Escucho un gran estruendo.
Por el Comendador, que fue asesinado.
Y si por el diablo... Servidor.



DONNA XIMENA

Pasquarello, m' ascolta,
E sincero mi parla. Anzi ora vedi
Come voglio impegnarti
A parlar schiettamente.

PASQUARIELLO

Due doppie! E chi, cospetto,
Non avrebbe con voi da parlar
schietto?

DONNA XIMENA

Innamorata io son del tuo padrone
Ei giurò di sposarmi.
Ma di lui tante cose a dirmi io sento,
Che da due ore in qua tutta pavento.

PASQUARIELLO

Per esempio, di lui vi avranno detto,
Ch'è un discolo, un briccone, un
prepotente, un cane...

*(Avvertendosi di Don Giovanni che si
avvanza)*

Oibò: non date retta a niente.
Il mio padrone è un vero galantuomo,
Uno che ha tutti i numeri;
E se a me non credete... Eccolo
appunto; Domandatelo a lui.

DON GIOVANNI

Costui che dice?

PASQUARIELLO

E che ho da dire? Io faccio
Giustizia al vostro merito
Ma tante male lingue...

DON GIOVANNI

E che? Mia cara,
Forse talun...

DONNA XIMENA

No, no sposo adorato,
Del vostro cor non ha mai dubitato.

DONNA XIMENA

Pasquariello, escúchame,
y háblame con sinceridad. Así observa
como quiero empeñarme
contigo sinceramente.

PASQUARIELLO

¡Dos dobles! ¿Y quien, con respeto,
no querría con vos hablar
sinceramente?

DONNA XIMENA

Estoy enamorada de tu patrón
él juró desposarme.
Pero he oído tantas cosas de él,
que de dos horas a aquí estoy aterrada.

PASQUARIELLO

Por ejemplo, habrán dicho de él
que es un discolo, un bribón, un pre-
potente, un perro...

*(Advirtiendo la llegada de Don Giovan-
ni)*

¡Hola! No hagas caso de nadie.
Mi patrón es un verdadero gentilhom-
bre, uno de todo mérito,
y si a mí no me crees... aquí lo tienes:
preguntádselo a él.

DON GIOVANNI

¿Y éste qué dice?

PASQUARIELLO

¿Tengo de decirlo? Yo hago
justicia a vuestro mérito,
pero hay tan malas lenguas...

DON GIOVANNI

¿Y quién? Querida,
quizás alguno...

DONNA XIMENA

No, no esposo adorado,
de vuestro corazón no he dudado.





SCENA XVI

Donna Elvira, e detti.

DONNA ELVIRA
Signor mio, una parola.

DON GIOVANNI
Oh, Donna Elvira...

DONNA ELVIRA
Vi trovo ingrato, alfin...

DON GIOVANNI
Zitta, tacete,
Adorata mia sposa. È quella Dama
Una che m'importuna; e godo appunto
Della vostra venuta.

DONNA XIMENA
Don Giovanni?
Che avete voi con quella?

DON GIOVANNI
È una bisbetica,
Che mi viene a seccar. Entrate in casa,
Che son tosto da voi.

DONNA XIMENA
Vado per compiacervi; ma badate
Ch'io vi starò a guardar dalla
finestra.

(parte)

PASQUARIELLO
(Vedo il turbine in aria; e piano piano
Prudentissimamente mi allontano.)

(parte)

SCENA XVII

*Donna Elvira, e Don Giovanni, poi
Maturina.*

DONNA ELVIRA
E credereste voi d'infocchiarmi,
ingrattissimo sposo?
No. Tremate di me...

ESCENA XVI

Dichos y Doña Elvira

DONNA ELVIRA
Mi señor, una palabra.

DON GIOVANNI
Oh, doña Elvira...

DONNA ELVIRA
Os encuentro al fin, ingrato...

DON GIOVANNI
Calla, baja la voz,
adorada esposa mía. Es aquella dama
una que me importuna; y gozo
con vuestra oportuna llegada.

DONNA XIMENA
¿Don Giovanni?
¿Qué tenéis con aquella?

DON GIOVANNI
Es una caprichosa,
que me viene a enervar. Entrad en
casa. Enseguida estoy con vos.

DOÑA JIMENA
Me voy por complaceros. Pero vigilad,
que yo estaré esperando desde
la puerta.

(parte)

PASQUARIELLO
(Veo que se avecina tormenta; y poco
a poco prudentemente me alejo)

(parte)

ESCENA XVII

*Doña Elvira y don Giovanni; después
Maturina*

DOÑA ELVIRA
¿Creéis que no me va a importar,
esposo ingrato?
No. Temedme...



**DON GIOVANNI**

No: che voi siete
In errore, mio ben. Statevi cheta,
Che v'amo, che v'adoro; e che col rito
Io domani sarò vostro marito.

MATURINA

Con vostra permissione.
E che parlate voi signor con quella
Di essere marito?

DON GIOVANNI

Anima mia,
Quella dama è una pazza,
E nella sua pazzia si raffigura
Di essere mia sposa.

DONNA ELVIRA

Favorite. E quai segreti avete
Con quella Contadina?

DON GIOVANNI

Ah ah! Quella meschina
È una povera matta,
Che si è cacciata in testa ch'io la sposi.

MATURINA

Ma vi prego...

DON GIOVANNI

È gelosa
Sin ch'io parli con voi.

DONNA ELVIRA

Eh, a me badate.

DON GIOVANNI

(a Donna Elvira)

Se vi volete divertire un poco,
Con lei parlate. Io intanto pien
d'affetto Sposa, mio bene, a casa mia
vi aspetto...

(a Maturina)

Se volete un po' ridere,
Parlatele di me. Addio, sposina,
I sponsali farem doman mattina.

(parte)

DON GIOVANNI

No: que estás equivocada, mi bien.
Estaos tranquila, que os amo, que os
adoro, y mediante el rito mañana seré
vuestro esposo.

MATURINA

Con vuestro permiso.
¿Qué ha dicho vuestra merced con
aquella de ser marido?

DON GIOVANNI

Alma mía,
aquella mujer está loca,
y en su locura se figura
de ser mi esposa.

DONNA ELVIRA

Por favor. ¿Qué secreto tenéis
con aquella campesina?

DON GIOVANNI

Ah, ah. Aquella mezquina
es una pobre enferma que se le ha
metido en la cabeza que la despose.

MATURINA

Os ruego...

DON GIOVANNI

Está celosa
porque hablo con vos.

DONNA ELVIRA

Eh, hacedme caso.

DON GIOVANNI

(a Donna Elvira)

Si vos queréis divertirlos un poco, con
ella hablad. Yo entretanto lleno de
afecto, esposa, bien mío, en mi casa
os espero...

(a Maturina)

Si queréis reiros,
habladle de mí. Adiós, esposita,
los sponsales se harán mañana
por la mañana.

(Sale)



SCENA XVIII

Donna Elvira, e Maturina.

DUETTO

DONNA ELVIRA

Per quanto ben ti guardo
Davver pietà mi fai.
Ma forse guarirai
Col farti salassar.

MATURINA

Proprio così va detta.
Ma c'è una differenza
Ch'è pazza sua Eccellenza
e stenterà a sanar.

DONNA ELVIRA

Ah ah! Sì, sì, meschina.

MATURINA

Ah, ah, no, no, carina.

A DUE

Ah, ah! Così per ridere...

(a parte)

(La voglio stuzzicar.)

DONNA ELVIRA

Già Don Giovanni, io mi figuro,
Che a te di sposo la man darà.

MATURINA

No. Don Giovanni, già per sicuro
È sposo vostro, che ben si sa.

DONNA ELVIRA

Qui non v'è dubbio.

MATURINA

Ah ah ah ah!

A DUE

Ecco qua appunto ragazza /
Signora mia,
Dove consiste la tua / sua pazzia!
Tutto il tuo male sta dentro là!

(additando la testa)

ESCENA XVIII

Doña Elvira y Maturina

DUETTO

DONNA ELVIRA

Cuanto más os miro,
más lástima me dais.
Pero quizás
os podáis curar de un tajo.

MATURINA

Propio de vos es lo que decís.
Pero hay una diferencia
que está loca su excelencia
y será difícil que sane.

DONNA ELVIRA

¡Ah, ah! Sí, mezquina.

MATURINA

¡Ah, ah! No, querida.

LAS DOS

¡Ja, ja! Que risa...

(aparte)

La voy a destrozár.

DONNA ELVIRA

Ya don Giovanni, me figuro,
que te dará la mano de esposo.

MATURINA

No. Don Giovanni, ya es seguro
esposo vuestro, que es bien sabido.

DONNA ELVIRA

No hay quien lo dude.

MATURINA

¡Ja, ja, ja!

LAS DOS

En esto que digo niña / señora mía
reside vuestra / tu locura.
Todo vuestro / tu mal está
aquí dentro.

(señalando la cabeza)



DONNA ELVIRA

Vanne cia, va pazzarella,
Ch'ei non ama una sardella.

MATURINA

Via pur voi correte in fretta,
Ch'ei non ama una polpetta.

DONNA ELVIRA

Temeraria.

MATURINA

Voi insolente

DONNA ELVIRA

Mi rispetta.

MATURINA

Non sò niente.

A DUE

Faccio or ora una viltà / Uselei per civiltà.

Ah no no,

che alfin si tratta

D'altercar con una matta

Va pur via mi fai pietà.

(partono)

SCENA XIX

Luogo rimoto circondato di cipressi, dove nel mezzo si erige una cupola sostenuta da colonne con urna sepolcrale, sopra la quale statua equestre del Commendatore.

Il Duca Ottavio con carta in mano, ed un Incisore.

DUCA OTTAVIO

Questo mausoleo, che ancor vivente

L'eroe Commendatore

Apprestare si fece,

Un mese non è ancor ch'è terminato;

Ed oh! come ben presto

Servì di tomba a lui che l'ha ordinato:

Su quella base intanto

A caratteri d'oro s

Sian queste note incise.

(dà la carta allo scultore, che va a formar l'iscrizione)

DONNA ELVIRA

Idos fuera, lunática,
que a él no le gustan las sardinas.

MATURINA

Id a marcharos deprisa,
que él no ama a ninguna gorda.

DONNA ELVIRA

Temeraria.

MATURINA

Insolente.

DONNA ELVIRA

Respeto.

MATURINA

No me da la gana.

LAS DOS

Esos modales / Haced una vileza.

No, no,

que a fin de cuentas

es pelear con una loca,

que me da lástima.

(salen)

ESCENA XIX

Lugar remoto rodeado de cipreses, en cuyo centro se erige una cúpula sostenida por columnas con sepulcro, sobre el cual está la estatua del Comendador.

El Duque Octavio con una carta en la mano, junto a un escultor

DUCA OTTAVIO

Este mausoleo, mantiene

viva la apariencia del Comendador.

Desapareció ya hace un mes.

Y, ¡oh!, se ha llevado a cabo

bien lo que él dejó ordenado.

Aquí en la base entretanto

con letras de oro

estarán estas palabras escritas.

(le da la carta al escultor, quien va a hacer la inscripción)



Tremi pur chi l'uccise,
Se avvien che l'empio mai
Di qua passi, e le scorga.
E apprenda almen, che se occultar si
Puote alla giustizia umana,
Non sfuggirà del ciel l'ira sovrana.

(parte)

SCENA XX

(additando il mausoleo)

PASQUARIELLO
Oh cospetto!... Ora vedete
Tanti, ma tanti ricchi
Per viver nobilmente
Guardan perfin un soldo; e poi non
Guardano dipendere a migliara
li Ducati, per star con nobiltà
dopo crepati.

DON GIOVANNI
Bravo! Qui dici bene. Ma vediamo
quell'iscrizion maiuscola.

(legge)

“Di colui che mi trasse a morte ria, dal
ciel qui aspetto la vendetta mia”.
Oh vecchio stolto! E ancor di lui più
Stolto quel che la fece incidere!
La vendetta dal ciel? Mi vien da ridere.

PASQUARILLO
Ah! signor, che mai dite!
Osservate... osservate che la Statua,
Par proprio che vi guardi
Con due occhi di fuoco al naturale.

DON GIOVANNI
Ah, ah! Che animale!
Va', va' a dire alla statua,
Che della sua minaccia io non
M'offendo, anzi rido. E perché veda
Ch'io rido di questo a bocca piena,
Meco l'invita questa sera a cena.

PASQUARIELLO
Chi?

Temo por el asesino
cuando pase y lea esta inscripción,
y aprenda al menos que
aunque puede ocultarse de la justicia
humana,
no huirá de la del cielo soberana.

(Sale)

ESCENA XX

(señalando el mausoleo)

PASQUARIELLO
¡Oh, con respeto! Ahora se ve
tanto, pero cuántos ricos
por vivir noblemente
guardan pérfidos un doblón;
y después no guardan de dar una miga
de los ducados, para estar con nobleza
después llega la muerte.

DON GIOVANNI
¡Bravo! Que bien dices. Pero veamos
esa inscripción tan grande.

(leyendo)

De aquel que me trajo a la muerte,
espero, del Cielo, mi venganza.
¡Oh, qué viejo estúpido! ¡Y más estú-
pido que él aquel que la ha esculpido!
¿La venganza del Cielo? Me da la risa.

PASQUARIELLO
¡Ah! ¡Señor qué estáis diciendo!
Observad... Observad que la estatua
por sí misma que os está mirando
con dos ojos de fuego natural.

DON GIOVANNI
¡Ja, ja! ¡Qué animal!
Ve, ve a decirle a la estatua
que su amenaza no me ofende,
sino que me río. Y porque vea que me
río con la boca llena,
conmigo a cenar esta noche.

PASQUARIELLO
¿A quién?



DON GIOVANNI
Il Commendatore

PASQUARIELLO
Eh, via!

DON GIOVANNI
Invitalo, ti dico: animo, presto.

PASQUARIELLO
Ora vedete che capriccio è questo!

DUETTO
Signor Commendatore...
(Io rido da una parte,
Dall'altra ho poi timore,
E in dubbio me ne sto)

DON GIOVANNI
E quanto ancora aspetti?

PASQUARIELLO
Adesso lo dirò.
A cena questa sera
V'invita il mio padrone,
Se avete permissione
Di movervi di qua.

*(la Statua china la testa
replicatamente)*

Ahi, ahi, ahi, ahi!

DON GIOVANNI
Cos'hai?

PASQUARIELLO
La testa sua è mobile,
E fecemi così.

DON GIOVANNI
Va via, che tu sei matto.

PASQUARIELLO
Così, così mi ha fatto.

DON GIOVANNI
No.

PASQUARIELLO
Sì.

DON GIOVANNI
Al Comendador.

PASQUARIELLO
¡Vamos!

DON GIOVANNI
Te digo que le invites: vamos, rápido.

PASQUARIELLO
Anda con el caprichito...

DUETTO
Señor Comendador...
(me río por una parte,
de la otra tengo un poco de miedo,
y estoy lleno de dudas)

DON GIOVANNI
¿A qué esperas?

PASQUARIELLO
Ahora voy.
A cenar esta noche
le invita mi patrón,
si tiene permiso
para moverse de aquí.

*(la estatua inclina la cabeza
replicando)*

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!

DON GIOVANNI
¿Qué pasa?

PASQUARIELLO
Su cabeza es móvil
y me dice que sí.

DON GIOVANNI
Anda, hombre, que estás loco.

PASQUARIELLO
Así, así me ha hecho.

DON GIOVANNI
No.

PASQUARIELLO
Sí.





DON GIOVANNI
No.

PASQUARIELLO
Sì.

A DUE

Che ostinazion frenetica!
Che capo è mai quel lì!

DON GIOVANNI
Aspetta, o stolido, che per convincerti
Io colla Statua favellerò.
V'invito a cena, Commendatore,
Se ci venite mi fate onore.
Ci venirete?

LA STATUA
Ci venirò.

(unisono)

PASQUARIELLO
Ah! Mio signore, per carità.
Andiamo subito lontan di qua.
Per me certissimo più non ci sto.

DON GIOVANNI
Un illusione quest'è di già.
Non posso crederla per verità.
Di te il più stolido trovar non so.

(partono)

DON GIOVANNI
No.

PASQUARIELLO
Sí.

A DÚO

¡Qué obstinación frenética!
¡Qué cabezota!

DON GIOVANNI
Espera, estúpido, que para convencerte
con la estatua hablaré yo.
Os invito a cenar, Comendador,
me haréis gran honor.
¿Vendréis?

LA ESTATUA
Iré.

(unísono)

PASQUARIELLO
¡Ah! Señor, por caridad.
Vamos rápido lejos de aquí.
Ciertamente no quiero estar aquí.

DON GIOVANNI
Esto es una ilusión.
No puedo creerlo pero es verdad.
No puede haber otro más tonto que tú.

(salen)

 *DESCANSO* 

SCENA XXI

*Camera di Don Giovanni. Lanterna,
che apparecchia la tavola,
poi Donna Elvira.*

LANTERNA
È la gran vita quella di servire
A un padron come il mio! Qui non si
trova mai ora destinata
Né al dormir né al mangiare.

SCENA XXI

*Cámara de don Giovanni. Lanterna,
que prepara la mesa;
después doña Elvira.*

LANTERNA
¿Y la gran vida aquella la de servir
a un patrón como el mío? Aquí no se
encuentra ni una hora que no esté des-
tinada a dormir o comer.





(si sente a battere)

Picchiano... e chi mai diavolo
vuol'essere? Vediamo.

*(va ad aprire, e nel vedere Donna
Elvira resta sorpreso)*

Oh, poffar Bacco!
Illustrissima? Voi?

DONNA ELVIRA

La tua sorpresa
Non è senza ragione.

Avverti, ch'io qui sono, il tuo padrone.

LANTERNA

Non è ancora arrivato,
Ve l' giuro in verità... ma zitto...
Io credo. Che giusto adesso arrivi...
è lui sicuro.

Ed in cucina io me ne vado tosto
Perché si appronti subito l'arrosto.

(parte)

SCENA XXII

*Don Giovanni, e Donna Elvira.
Pasquariello in disparte.*

DON GIOVANNI

Voi Donna Elvira qui! Brava! La
vostra è una sorpresa amena.
Meco così restar potrete a cena.

DONNA ELVIRA

No, Don Giovanni. In me vedete
un'altra Donna Elvira dalla prima
diversa. In ricompensa di tanto amor
ch'ebbi per voi, non chiedo che il
vostro pentimento. Non per me, ma
per voi. Sì, vi scongiuro colle lagrime
agli occhi per quell'amor che per me
aveste un giorno, per quel ch'è più
capace di toccare il cor vostro, che ri-
chiamando la virtù smarrita, pensar
vogliate ad emendar la vita.

PASQUARIELLO

(Povera donna!)

(golpean la puerta)

Llaman... ¿Quién demonios
puede ser? Veamos.

*(va a abrir, y se ve a doña Elvira, que-
dando sorprendido)*

¡Oh, por Baco!
¡Ilustrísima! ¡Vos!

DONNA ELVIRA

Tu sorpresa
no sin razón.

Advierte a tu patrón que estoy aquí.

LANTERNA

Aún no ha llegado,
pero vendrá... Mas callad...
Creo que acaba de llegar...
Es él seguro,
y yo me voy rápido a la cocina porque
parece que ya está hecho el asado.

(sale)

ESCENA XXII

*Don Giovanni y doña Elvira.
Pasquariello*

DON GIOVANNI

¡Doña Elvira, vos aquí! ¡Brava! La
vuestra es una sorpresa muy amena.
Así conmigo puede cenar.

DONNA ELVIRA

No, don Giovanni. En mí veis
otra doña Elvira de la primera. En
recompensa de tanto amor que siento
por vos, no quiero vuestro arrepenti-
miento. No por mí, sino por vos. Sí,
os lo jurocon lágrimas en los ojos por
ese amor que por mí tuvisteis un día,
por aquello que es más capaz
de tocar vuestro corazón. Que
reprendiendo la vida perdida, que
penséis en emendar la vida.

PASQUARIELLO

(Pobre mujer)





DON GIOVANNI

Proseguite.

DONNA ELVIRA

Ho detto
Quello ch'io dir voleva.

DON GIOVANNI

Ebben fa' tardi,
o cara Donna Elvira; e perciò anch'io
Vi prego, vi scongiuro
Per quell'amor che per me avete un
giorno, e per quel che il cor vostro
Più movere potria,
Di alloggiar questa notte in casa mia.

DONNA ELVIRA

No, Don Giovanni, no. La mia carrozza
Mi attende. Io vado.
E se voi stesso amate,
A voi soltanto, e non più a me,
pensate.

ARIA

Sposa più a voi non sono:
Spento è già in me l'ardore:
Placido sento il core.
L'alma tranquilla ho in me.
Ben v'amerò lontana
Se alla virtù tornate.
Io parto. Addio. Restate
Fermo tenete il piè...

*(a Don Giovanni che con caricatura
vorrebbe accomagnarla)*

Ah! Vedo che misero,
Di me vi ridete:
Di tigre le viscere
Già vedo che avete.
Ma forse che il fulmine
Lontano non è.

(parte)

DON GIOVANNI

Seguid.

DONNA ELVIRA

He dicho
todo lo que quería.

DON GIOVANNI

Bueno, se hace tarde, querida doña
Elvira, y por esto yo también
os ruego, os conjuro
por aquel amor que por mi tuviste un
día, y por aquel que vuestro corazón
más podría mover,
a que os alojéis en mi casa esta noche.

DONNA ELVIRA

No, don Giovanni, no. Mi carroza
me espera. Me voy.
Y si sois el mismo amante,
en vos solamente, y no más en mí,
pensad.

ARIA

Ya no soy vuestra esposa;
extinto en mí ya es el ardor.
Siento placidez en el corazón.
El alma tranquila tengo en mí.
Bien os amaré en la lejanía
si volvéis a la virtud.
Me voy. Adiós. Descansad.
Dejad quieto el pie...

*(a don Giovanni que le hace burla
mientras le acompaña)*

¡Ah!, ¡qué miserable veo que sois!
De mí os reís:
Ya veo que tenéis
las entrañas de un tigre.
Pero el rayo
no es lejano.

(sale)





SCENA XXIII

Don Giovanni, Pasquariello e Linterna

DON GIOVANNI

Lo sai, tu Pasquariello,
Che la sua voce languida,
E quegli occhi piangenti
M'aveano quasi quasi in sen svegliato
Un resto ancora dell'estinto affetto?

PASQUARIELLO

Ma però tutto al vento
è quel che ha detto.

DON GIOVANNI

(va a sedere alla tavola)
Presto, presto, alla cena.

PASQUARIELLO

Sì signor, sì signore.

DON GIOVANNI

Per altro, Pasquariello,
Pensar bisogna ad emendarsi.

PASQUARIELLO

Oh! questo è
E quel che anch'io diceva.

DON GIOVANNI

In fede mia
Che bisogna pensarci. Altri trent'anni
Di bella vita e poi
Sicuramente penseremo a noi.

*(Lanternia porge le pietanze a
Pasquariello, e questo le mette in tavola)*

PASQUARIELLO

Tutto sta, signor mio,
Che il conto non falliate?

DON GIOVANNI

Eh? che vorrest dir?

PASQUARIELLO

Niente. Cenate.

*(nel mettere un piatto sulla tavola si
prende una polpetta, e la mette in bocca)*

ESCENA XXIII

Don Giovanni, Pasquariello y Lanterna

DON GIOVANNI

Lo sé, Pasquariello,
¿que tu voz lánguida
y esos ojos llorosos
me van a despertar
un resto ahora del extinto afecto.?

PASQUARIELLO

Pero todo al viento está todo
lo que ha dicho.

DON GIOVANNI

(va a sentarse a la mesa)
Rápido, rápido a cenar.

PASQUARIELLO

Sí, señor. Sí, señor.

DON GIOVANNI

Otras razones, Pasquariello,
se necesitan pensar para enmendarse.

PASQUARIELLO

¡Oh! Esto
es lo que yo decía.

DON GIOVANNI

A fe mía que es necesario pensarlo.
Otros treinta años de buena vida,
y después seguramente
pensaremos en nosotros.

*(Lanternia porta la pitanza a
Pasquariello y éste la coloca en la mesa)*

PASQUARIELLO

¿Está todo, señor mío,
que la cuenta no falla?

DON GIOVANNI

¡Eh! ¿Qué pasa ahí?

PASQUARIELLO

Nada. Cenad.

*(del centro de la mesa de un plato coge una
bola de comida, y se la mete en la boca)*





DON GIOVANNI

Che cos'hai? Tu mi sembra
Ch'abbi una guancia gonfia.
Da quando in qua? Cos'hai?

PASQUARIELLO

Niente, signore.

DON GIOVANNI

T'è venuto un tumor?
Lascia ch'io senta.

*(si alza, e gli tocca la guancia. Prende
il coltello: Pasquariello sputa
la polpetta)*

È un tumore sicuro;
E tagliarlo convien perch'è maturo.
Ah! Briccone che sei!

PASQUARIELLO

In verità, signore, Ch'io soltanto
volea sentir un poco
Se troppo sal ci aveva posto il cuoco.

DON GIOVANNI

Bene, bene. Ora via, vedo meschino,
che tu hai molta fame; e dopo cena
Io bisogno ho di te. Siedi pertanto,
E meco mangia qui.

PASQUARIELLO

Dite davvero?

DON GIOVANNI

Siedi, e mangia.

PASQUARIELLO

Ubbidisco al dolce impero.

(siede alla tavola)

Ehi! Lanterna? Posata, e tovagliolo.

LANTERNA

(Gode il favor sovrano solo costui
perché gli fa il mezzano.)

DON GIOVANNI

Olà! Finché si mangia
Voglio che il mio concerto
d'istromenti sentir si faccia.

DON GIOVANNI

¿Qué pasa? A mi me da
que tienes un carrillo hinchado.
¿Desde cuando? ¿Qué tienes?

PASQUARIELLO

Nada, señor.

DON GIOVANNI

¿Tienes un tumor?
Deja que lo vea.

*(se levanta y le toca el carrillo. Coge el
cuchillo. Pasquariello escupe
la bola de comida)*

Sí, es un tumor seguro.
Y conviene estirparlo porque está
maduro. ¡Ah! ¡Bribón!

PASQUARIELLO

En verdad, señor,
que yo solamente quería saber
si habían puesto poca sal al cocinarlo.

DON GIOVANNI

Bien, bien. Ahora márchate: vete
mezquino, ya que tienes tanta hambre;
después de la cena necesitaré de ti. Sién-
tate, por tanto, y conmigo come aquí.

PASQUARIELLO

¿Dónde dice?

DON GIOVANNI

Siéntate y come.

PASQUARIELLO

Obedezco al dulce mandato.

(se sienta a la mesa)

¡Eh! ¡Lanterna! Cubiertos y servilleta.

LANTERNA

Goza del favor soberano
solo porque está en medio.

DON GIOVANNI

¡Hola! Mientras comemos
quiero escuchar mi concierto de ins-
trumentos.





PASQUARIELLO

Bravo! Ottimamente! Mangeremo così
più allegramente.

(Segue concerto di stromenti.

*Don Giovanni e Pasquariello mangiano;
Lantern a misura che Pasquariello gira
la testa, subito gli cambia il piatto)*

PASQUARIELLO

Ma potere del mondo!
Sei troppo attento per cambiare di
tondo! Guarda, Lantern mio, che
nel Mostaccio questo piatto tal quale
or or ti caccio.

DON GIOVANNI

Da bere.

(viene servito)

PASQUARIELLO

Animo, presto!
Da bere ancora a me.

*(un servitore gli presenta un bicchiere;
Pasquariello vuol bere, e Don Giovanni
lo trattiene)*

DON GIOVANNI

Fermati, piano.

PASQUARIELLO

Ehi, cosa c'è?

DON GIOVANNI

Pria di bere
un brindisi hai da fare.

PASQUARIELLO

Ora vengo... aspettate...hogiá
trovato: «Alla salute del mio
signore nonno.»

DON GIOVANNI

Oibò, oibò.

PASQUARIELLO

Ma dunque a chi farlo conviene?

PASQUARIELLO

¡Bravo! ¡Óptimamente!
Así comeremos más alegremente.

(Síguese un concierto de instrumentos.

*Don Giovanni y Pasquariello comen.
Lantern a medida que Pasquariello
gira la cabeza le cambia el plato)*

PASQUARIELLO

¡Poder del mundo!
Eres muy atento cambiando de plato.
Mira, Lantern mío, que
en el bigote me engullo este plato.

DON GIOVANNI

De beber.

(Es servido)

PASQUARIELLO

Ánimo, rápido
de beber también a mí.

*(Un servidor le presenta un búcaro.
Pasquariello quiere beber pero don
Giovanni le retiene)*

DON GIOVANNI

Espera un momento.

PASQUARIELLO

¡Eh! ¿Qué haces?

DON GIOVANNI

Antes de beber
hay que brindar.

PASQUARIELLO

Ahora viene... Esperad... Lo he
encontrado: "A la salud de mi
señor abuelo".

DON GIOVANNI

Vamos, por dios.

PASQUARIELLO

Entonces, ¿a quien conviene hacerlo?





DON GIOVANNI

L'hai da far... l'hai da far...
sentimi bene!

FINALE

DON GIOVANNI

Far devi un brindisi alla città,
ché noi viaggiando di qua, e di là,
Abbiam trovato che è la miglior.
Dove le femmine, tutte graziose,
Son le più belle, le più vezzose,
Le più adorabili
del sesso lor.

PASQUARIELLO

Questo vostr'estro non disapprovo.
Senza pensarci di già la trovo;
E ci scommetto che già la so.
Quest'è in Spagna.

DON GIOVANNI

Dici benissimo.

PASQUARIELLO

Questa è Sevilla.

DON GIOVANNI

Bravo bravissimo! Tu già l'hai detta.

PASQUARIELLO

Oh benedetta!
Io farò il brindisi come potrò.

DON GIOVANNI

Via, su fa il brindisi, ch'io sentirò.

LANTERNA

Io viva al brindisi risponderò.

PASQUARIELLO

Faccio un brindisi di gusto
A Sevilla singular.
Nei signori il cor d'Augusto
Si va proprio a ritrovar.
V'è nell'ordine civile quel che v'ha di
più gentile:
E nel ceto anche inferiore
V'è buon core, e buon trattar.

*(suonano gli stromenti da fiato, Pasquariello vuol bere,
e Don Giovanni lo trattiene)*

DON GIOVANNI

Lo haremos... lo haremos...
Escúchame bien.

FINALE

DON GIOVANNI

Debe hacerse un brindis a la ciudad,
que, nosotros, que viajando aquí y allá,
hemos encontrado que es la mejor.
Donde las mujeres, que todas son gra-
ciosas, son las más hermosas, la más
briosas, las más adorables
del sexo opuesto.

PASQUARIELLO

Esto no lo desapruebo.
Sin pensarla me ha salido:
Apuesto a que ya lo sé.
Ésta es España.

DON GIOVANNI

Dices muy bien.

PASQUARIELLO

Es Sevilla.

DON GIOVANNI

Bravo, bravísimo. Tú lo has dicho.

PASQUARIELLO

¡Oh, bendita!
Haré el brindis como pueda.

DON GIOVANNI

Vamos, di el brindis, que escucharé.

LANTERNA

Yo "viva" al brindis responderé.

PASQUARIELLO

Yo haré gustoso el brindis.
a Sevilla singular.
En los señores el corazón de Augusto
se va a encontrar.
Verá en el orden civil
el que hay más gentil.
Y en el rango también inferior
hay buen corazón, y el buen trato.

*(suenan los instrumentos de viento.
Pasquariello quiere beber,
pero don Giovanni le detiene)*





DON GIOVANNI
Piano, piano.

PASQUARIELLO
Cos'è stato?

DON GIOVANNI
Tu ti scordi del bel sesso.
Pria di ber anche allo stesso
Devi il brindisi indirizzar.

PASQUARIELLO
Sì signore.

(beve tutto il vino)

DON GIOVANNI
Cosa fai?

PASQUARIELLO
Rifondete adesso il vino.
Mascolino, e femminile
Non vo' insieme mescolar.

*(vien riempito di nuovo
il bicchier di Pasquariello)*

ARIA

PASQUARIELLO
Alle donne sevillanes
Questo brindisi or presento,
Che son piene di talento,
Di bellezza, e d'onestà.
Son tanto leggiadre
Con quei zendaletti,
Che solo a guardarle
Vi muovon gl'affetti.
Se poi le trattate
Il cor ci lasciate,
Non han che dolcezza,
Che grazia, e bontà.

(suonano gli stromenti; Pasquariello beve)

LANTERNA
Signor... signor, sentite.

*(in questo si sente a battere replicata-
mente alla porta)*

DON GIOVANNI
Poco a poco.

PASQUARIELLO
¿Qué pasa?

DON GIOVANNI
Acuérdate del bello sexo.
Antes de beber a esto
debes brindar.

PASQUARIELLO
Sí, señor.

(bebe todo el vino)

DON GIOVANNI
¿Qué has hecho?

PASQUARIELLO
Renovar el vino.
No conviene mezclar
lo masculino con lo femenino.

*(rellenan la copa
de Pasquariello)*

ARIA

PASQUARIELLO
A las mujeres sevillanas
este brindis os presento
que están llenas de talento,
de belleza, y de honestidad.
Que son gallardas
como medias de seda,
que con solo mirarlas
te mueven los afectos.
Si además las tratas
el corazón te conmueven.
No hay mayor dulzura,
gracia ni bondad.

(suenan los vientos. Pasquariello bebe)

LANTERNA
Señor, escuchad.

*(En esto se oye golpear replicadamente
a la puerta)*





DON GIOVANNI

A un'ora sì importuna.
Non ha creanza alcuna
chi a batter vien così.

(Lantern a parte, poi torna spaventato correndo, e casca in terra)

PASQUARIELLO

Ma se per accidente
Mai fosse qualche bella?

DON GIOVANNI E

PASQUARIELLO

Si cangeria favella e si faria star qui.

LANTERNA

Aimè! Aimè!

DON GIOVANNI

Cos'hai?

LANTERNA

Aimè!

PASQUARIELLO

Ma cos'è stato?

DON GIOVANNI

Costui è spiritato:
Va' tu a veder cos'è.

(Pasquariello parte, poi subito ritorna spaventato ancor esso)

Via parla su, animale,
Che cosa hai tu veduto?

PASQUARIELLO

Aimè! Ch'è qui quel tale...
quel tale, sì è venuto...
Gioè quello... ahimè, che spasimo!
Oh poveretto me!...

Don Giovanni prende il lume, e va ad affacciarsi alla porta; in questo il Commendatore Pasquariello si caccia sotto la tavola.

DON GIOVANNI

A esta hora tan importuna.
No tiene educación
quien golpea de esa manera.

(Lantern a sale, y después vuelve espantando corriendo y cae en tierra)

PASQUARIELLO

¿Y si es por casualidad
alguna bella?

DON GIOVANNI /

PASQUARIELLO

Nos convertimos Si ella está aquí.

LANTERNA

Dios mío.

DON GIOVANNI

¿Qué pasa?

LANTERNA

Dios mío.

PASQUARIELLO

Pero, ¿qué pasa?

DON GIOVANNI

Éste está borracho:
mira a ver quién es.

(Pasquariello sale, y vuelve aterrorizado)

Vamos habla tú, animal,
¿qué cosa has visto?

PASQUARIELLO

Dios mío. Que ahí hay un tal...
Un tal... Es venido...
Es decir aquel... Dios mio, ¡que espasmo!
¡Oh, pobre de mí!

Don Giovanni enciende una luz, y se acerca a la puerta. En esto el Comendador Pasquariello se esconde debajo de la mesa





SCENA XXIV

Il Commendatore, e detti

DON GIOVANNI

Siedi Commendator. Mai fin'ad ora
Credere non potei, e dal profondo
Tornasser l'ombre ad apparir nel
mondo. Se creduto l'avessi
Troveresti altra cena.

Pure se di mangiar voglia ti senti,
Mangia; che c'è t'offro di
core; E teco mangerò senza timore.

IL COMMENDATORE

Di vil cibo non si pasce
Chi lasciò l'umana spoglia.
A te guidami altra voglia,
Ch'è diversa dal mangiar.

DON GIOVANNI

Pasquariello? Dove sei?
Torna subito al tuo sito.

PASQUARIELLO

Non mi sento più appetito.

DON GIOVANNI

Torna fuori non tardar.

*(Pasquariello esce, e si mette
in disparte)*

PASQUARIELLO

Se la febbre avessi indosso
Non potrei così tremar.

DON GIOVANNI

Tu non mangi, tu non bevi:
Cosa brami or qui da noi?
Canti, e suoni, se tu vuoi,
Io ti posso far servir.

IL COMMENDATORE

Fa' pur quello che ti aggrada.

DON GIOVANNI

Pasquariello, fatti avanti.
Che si suoni e che si canti
per poterlo divertir.

ESCENA XXIV

El Comendador y dichos

DON GIOVANNI

Siéntese Comendador. Nunca hasta
ahora Podría creer que de las profa-
nidades

Regresara un hombre al mundo. Si tu
lo crees, tendrás distinta cena. Por si
te apetece cenar,
come: que te le ofrezco de corazón.
Y contigo comeré sin miedo.

COMENDADOR

Del vil alimento no se place
quien dejó la humana apariencia.
A ti me guía otro deseo
distinto del de comer.

DON GIOVANNI

¿Pasquariello? ¿Dónde estás?
Vuelve inmediatamente a tu sitio.

PASQUARIELLO

No tengo hambre.

DON GIOVANNI

Sal fuera sin tardar.

*(Pasquariello obedece, y vuelve
a su sitio)*

PASQUARIELLO

Si he cogido la fiebre
no podría temblar más.

DON GIOVANNI

No bebes, no comes;
¿que cosa quieres de nosotros?
Canciones, y sonadas, si tu quieres,
yo te puedo servir.

COMENDADOR

Haz lo que te plazca.

DON GIOVANNI

Pasquariello, adelántate.
Sonadas y canciones
para poderlo divertir.





(Insieme)

PASQUARIELLO
Tutti i muscoli ho tremanti,
Non poss'io più bocca aprir.

IL COMMENDATORE
Basta così. M'ascolta.
Tu m'invitasti a cena
ci venni senza pena:
or io te inviterò.
Verrai tu a cena meco?

PASQUARIELLO
Oibò, signor, non può.

DON GIOVANNI
Non ho timore in petto:
sì che il tuo invito accetto.
Verrò col servo.

PASQUARIELLO
Oibò.

IL COMMENDATORE
Dammi la destra in pegno.

DON GIOVANNI
Eccola... oimè, qual gelo.

IL COMMENDATORE
Pentiti; e temi il cielo,
ch'è stanco omai di te.

DON GIOVANNI
Lasciami, vecchio insano.

IL COMMENDATORE
Empio, ti scuoti invano.
Pentiti Don Giovanni.

DON GIOVANNI
Ahi! quai crudeli affanni,
ma il cor non trema in me.

(Insieme)

**COMMENDATORE
E PASQUARIELLO**
Termina, o tristo, gli anni,
vedi il tuo fin qual è.

(unísono)

PASQUARIELLO
Todos mis músculos tengo temblando.
No puedo abrir la boca.

COMENDADOR
Basta. Escúchame.
Tú me invitaste a cenar,
aquí me tienes sin tardanza.
Ahora yo te invito.
¿Vendrás a cenar conmigo?

PASQUARIELLO
Dios, señor, no puedo.

DON GOVANNI
No tengo miedo.
Sí, acepto tu invitación.
Iré con mi sirviente.

PASQUARIELLO
¡Oye!

COMENDADOR
Dame la mano en señal.

DON GIOVANNI
Ahí está. Dios, qué frío.

COMENDADOR
Arrepiéntete; y teme al Cielo.
Que está cansado ya de ti.

DON GIOVANNI
Déjame, viejo loco.

COMENDADOR
Impío, te escudas en vano.
Arrepiéntete don Giovanni.

DON GIOVANNI
¡Ay! ¡Qué cruel afán!
Pero no siento miedo en el pecho.

(unísono)

COMENDADOR / PASQUARIELLO
Termina, oh triste, tus años.
Mira cuál es tu fin.



**PASQUARIELLO**

Ah! Di Theriaca i panni
Vedi il tuo fin qualè.

*(Segue trasformazione della camera in
infernale, restandovi solo le prime quinte
dove Pasquariello spaventato si rifugia).*

DON GIOVANNI

(tra le furie)

Ahi! Che orrore! che spavento!
Ah, che barbaro tormento!
Che insoffribile martir,
mostri orrendi, furie irate,
di straziarmi deh cessate!
Ah non posso più soffrir.

*Sparisce l'infernale,
e torna come prima la camera
di Don Giovanni.*

SCENA ULTIMA

*Lantern, Maturina, Donna Elvira,
Donna Ximena, Duca Ottavio e
Pasquariello.*

MATURINA/ELVIRA

Qual strepito è questo, che abbiamo
sentito!

ELVIRA/XIMENA/OTTAVIO

Lantern che dice, che qui ci chiamò.

PASQUARIELLO

Oimè! già son morto: già sono
arrostito. Un pelo, un capello in me
più non ho.

LANTERNA

Qui qui l'ho veduto, ed io son fuggito.
Lui dicavi il resto, ch'io niente più so.

PASQUARIELLO

I diavoli, il foco, il Commendatore...
Sentite il fetore che indosso averò.

DUCA OTTAVIO

Che diavolo dici?

PASQUARIELLO

De frenadol tengo
lleno el pantalón.

*(síguese la transformación de la cáma-
ra en infierno. Pasquariello espantado
se refugia)*

DON GIOVANNI

(contra las furias)

¡Ay! ¡Qué horror! ¡Qué terror!
¡Ay, qué bárbaro tormento!
¡Qué insufrible martirio
mostráis horrendo, airadas furias,
de atenazarme cesad!
¡Ah, no puedo sufrir más!

*El infierno desaparece. Y vuelve como
al principio de la cámara de la casa
de don Giovanni*

ESCENA ÚLTIMA

*Lantern, Maturina, doña Elvira,
doña Jimena, duque Octavio y
Pasquariello*

MATURINA / ELVIRA

¿Qué estrépito es este que hemos
oído?

ELVIRA / XIMENA / OTTAVIO

¿Lantern qué dices? ¿Qué quieres?

PASQUARIELLO

Ay, dios. Ya estoy muerto: ya me
siento asado. Un pelo, ni un cabello
me ha quedado.

LANTERNA

Aquí, aquí lo he visto, y he huído.
Él os dirá el resto, que no sé más.

PASQUARIELLO

El diablo, el fuego, el Comendador...
Oled el tufo, que dentro tengo.

OTTAVIO

¿Qué diablo dices?





DONNA ELVIRA

Tu fai confusione.

DONNA XIMENA

Dov'è Don Giovanni?

MATURINA

Dov'è il tuo padrone?

PASQUARIELLO

Signori, aspettate, ch'io tutto dirò.

Di lui, pian pian vel dico,

Non se ne parli più.

Coi brutti barabai

Qui se n'è andato giù.

Ah! non avessi mai

Veduto quel che fu.

E chi non crede al caso

A me che costi il naso,

Che dell'odor diabolico

Io credo ancor d'aver.

GLI ALTRI

Misero! Resto estatica

Ma è meglio di tacer.

TUTTI

Più non facciasi parola

Del terribile successo

Ma pensiamo invece adesso

Di poterci rallegrar...

Che potremmo mai far?

DONNE

A a a, io vo' cantare:

io vo' mettermi a saltar.

DUCA OTTAVIO

La chitarra io vo' suonare.

LANTERNA

Io sonare vo' il contrabasso.

PASQUARIELLO

Ancor io per far del chiasso

il fagotto vo' suonar.

DUCA OTTAVIO

Tren, tren trinchete, trinchete tre.

DONNA ELVIRA

Estás equivocado.

DONNA JIMENA

¿Dónde está don Giovanni?

MATURINA

¿Dónde está tu patrón?

PASQUARIELLO

Señores, esperad, que todo lo diré.

De él, poco a poco lo diré.

No se hablará más.

Con el loco barullo

que ha habido aquí.

¡Ah! No se verá más

aquel que ya fue.

Y quien no crea el caso

yo me corto la nariz.

Que del hedor diabólico

aun creo tener.

RESTO

¡Miserable! Se quedó extasiado

pero es mejor callar.

TUTTI

Nunca se podrá hacer palabra

del terrible suceso.

Pero pensamos que en vez de eso

podemos alegrarnos.

¿Qué otra cosa podríamos hacer?

MUJERES

A, a, a, voy a cantar.

Empiezo a bailar.

OTTAVIO

La guitarra va a sonar.

LANTERNA

Va a sonar el contrabajo.

PASQUARIELLO

También por hacer al caso,

El fagot va a sonar.

OTTAVIO

Tran, tran trinquete, trinquete, tre.





LANTERNA
Flon, flon, flon, flon, flon, flon.

PASQUARIELLO
Pu, pu, pu, pu, pu, pu, pu.

TUTTI

(ballano)

Che bellissima pazzia!
Che stranissima armonia!
Così allegri si va a star.

LANTERNA
Flon, flon, flon, flon, flon.

PASQUARIELLO
Pu, pu, pu, pu, pu, pu.

TUTTI

(bailando)

¡Que bellissima locura!
¡Qué extrañísima armonia!
Así alegre va a estar.



FICHA TÉCNICA

TEATRO LOPE DE VEGA



ATENCIÓN ARTISTAS *Francisca Pastor*

SASTRERÍA *Reyes Muriel*

PERSONAL DE SALA *José A. Ramos*

Juan Ramón Pérez

Mariví Luna

Lola Chocan

Josefa Rosso

Ángeles Bocanegra

M^a del Carmen Chazarri

M^a del Carmen Trigo

PORTERÍA *M^a del Carmen Díaz*

Fco. José González

Juan José Duarte

Fco. Javier Alba

José Iglesias

José Jiménez

José María Vázquez

Antonio Román

DIRECTOR *Antonio Álamo*

COMUNICACIÓN *Juan C. Bermudo*

PROMOCIÓN Y GRUPOS *Luis Díaz*

AUXILIAR *Antonio Ponce*

ADMINISTRACIÓN *José Luis del Barrio*

José Franco

SECRETARÍA DE
DIRECCIÓN *Carmeli Montañés*

DIRECTOR TÉCNICO *Jordi Farnés*

MAQUINARIA *José Álvarez*

Manuel Amado

Cayetano Hermoso

Diego de los Reyes Macías

Manuel García

José Campos

Manolo Cuadrado

ILUMINACIÓN *Alfonso Galán*

José M. Luis

Ignacio Flores

SONIDO *Juan A. Aragón*

José Moreno

REGIDURÍA *Consuelo Solís*



TEATRO LOPE DE VEGA

Sevilla

Organizan



SOCIEDAD
ESTATAL
DE
CONMEMORACIONES
CULTURALES



Patrocinan



GRUPO SANDO

Colaboran



UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA



TEATRO LOPE DE VEGA



TEATRO LOPE DE VEGA
Sevilla

Avda. María Luisa, s/n 41013, Sevilla
Teléfonos 954 590 853 / 954 590 854
e-mail produccion.ldv@sevilla.org / promocion.ldv@sevilla.org

www.teatrolopedevega.org